

# ARABISMOS EN LA RESTAURACIÓN DEL PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO\*

ARQUITECTA BRIGITTE GUERRA OBANDO\*\*

*¡Lee! pues, en el nombre de Tu Señor  
Lee, pues Tu Señor es el más noble,  
Quien enseñó al hombre con la pluma,  
lo que no sabía.  
Sagrado Corán.*

## RESUMEN

Dentro de la gran variedad de temas a considerar en la preservación del patrimonio arquitectónico, se encuentra la relacionada con la tradición oral y lingüística que se construye a través del tiempo. Por esta razón, en esta investigación se destacó el idioma del artesano constructor en el campo arquitectónico y artístico, y la adopción de términos que denotan formas y palabras técnicas, de uso común, en el ámbito de la arquitectura de la Nueva Granada, nombre que delimitaba al territorio donde se encuentra Colombia.

El lenguaje oral de la construcción en arquitectura es un tema al cual se le ha prestado poca atención en el país; por esta razón, es pertinente contrastar el significado estricto de las palabras con su empleo coloquial, porque muchas veces puede no coincidir. Lo anterior se presenta porque desconocemos el vocabulario técnico de la arquitectura e ingeniería en el ejercicio de la preservación y restauración del patrimonio construido; y también, porque las generaciones actuales han perdido aquella riqueza del vocabulario como medio de comunicación en el ámbito profesional. Debido a lo anterior, es muy importante indagar si el uso, significado y tradición oral de los *Arabismos en la restauración del patrimonio arquitectónico*, continúan vigentes.

Esta investigación busca dos objetivos: primero, facilitar la apropiación del idioma en el ámbito profesional, para entender el proceso de la evolución constructiva y la restauración de un inmueble; y segundo, ser una guía de consulta permanente para el arquitecto, el ingeniero, el estudiante y toda aquella persona que tenga interés en este campo de notable importancia.

Para finalizar es importante aclarar que toda la información etimológica, así como las transliteraciones de los términos árabes al español corresponde a los criterios que utiliza el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española en su 22ª. edición.

---

\* Este artículo-glosario es resultado de la investigación presentada por la autora para optar por el título de magistra en Restauración de Monumentos Arquitectónicos, de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá (Bogotá, Colombia), en 2002.

\*\* Arquitecta, Universidad Piloto de Colombia. Magistra en Restauración de Monumentos Arquitectónicos MRMA, Pontificia Universidad Javeriana. Correo electrónico: [almasjid@hotmail.com](mailto:almasjid@hotmail.com) - [arqrestauro@cable.net.co](mailto:arqrestauro@cable.net.co)

Nota: El material gráfico que no lleva fuente es propiedad del Arquitecto Camilo Mendoza Laverde.

Por esta razón, es posible que el lector conozca términos con transliteraciones distintas, o que algunas de las raíces propuestas no coincidan con otras versiones etimológicas.

## PALABRAS CLAVE

Lexicografía, arabismo, restauración arquitectónica, construcción, colonia.

*Read! In the name of Thy Lord and cherisher,  
Read! and thy lord is most bountiful  
He who thought (the use of) the pen  
Thought man that which he knew not.  
Holy Coran.*

## ABSTRACT

Among the variety of subjects concern to the preservation of the architectural heritage lies the cultural and linguistic customs truth time. Therefore, this research emphasized the specific argot used by the former, intuitive, and most of the time empiric mason builder of the past has been pointed out; both in the artistic, as well as in the architectural fields and the adoption of it as a repertoire lexica of forms and technical words commonly used in architecture during the Nueva Granada –name given to Colombia during the colonial period–, which is one of today’s most valuable Colombian Cultural Heritage.

The language spoken by those in architecture is an issue poorly taken care of in our Country. On one hand, there is a vacuity respect to the adequate use of a formal repertoire language –spoken and written in both fields, architecture and engineering; for those involved in the architectural restoration and preservation of the constructed Patrimony; On the other hand, new generations have forgotten this significant linguistic way to communicate with each other professionally.

It is very important to research about the use given to “Arabism’s in architectural and cultural heritage” and explore if their use, meaning and oral tradition are, still, alive today.

This investigation looks after two main objectives: facilitate the appropriation of the idiomatic terms professionally to understand the development constructive process and the architectural restoration, and becoming a consultant guide to the Architect, Engineer, the student, and any other person who has interests in this important cultural and patrimonial matter.

## KEY WORDS

Lexicography, arabism, architectural restoration, construction, colonial period.

## INTRODUCCIÓN

*En el nombre de Dios clemente y misericordioso.  
Sagrado Corán.*

Esta investigación explora el uso del idioma del constructor en el campo arquitectónico y artístico, así como la adopción de su repertorio léxico en formas y palabras técnicas o acostumbradas en la arquitectura de artesanos que intervinieron en la construcción en la Nueva Granada, que hoy es patrimonio cultural colombiano.

El idioma hablado de la construcción en arquitectura es un tema inexplorado en Colombia y al cual se le ha prestado poca atención; por esta razón es pertinente asociar y fijar el sentido y el empleo del léxico, es decir, distinguir dos facultades (la forma hablada y la escrita), que tienen por objeto común el origen y el significado de las palabras usadas en construcción –principio básico para poder hablar el mismo idioma e interpretar cada obra de restauración que se va a intervenir–.

Existe un vacío considerable en cuanto al uso correcto de un repertorio formal hablado (tradición oral) y escrito en las áreas de la arquitectura y la ingeniería del patrimonio construido, pues las generaciones actuales han perdido casi por completo aquella riqueza lingüística tan importante.

Arquitectos y demás profesionales interesados en la restauración del patrimonio cultural deben dar la importancia merecida al léxico de los alarifes y sus arabismos, como parte integral del conocimiento y apropiación del patrimonio.

En esta investigación, *patrimonio* se identifica con la valoración de un oficio que, por su herencia viva, fomenta la transmisión mediante la habilidad manual, al crear elementos artesanales constructivos con un lenguaje propio dentro de la arquitectura, producto de la expresión cultural material e inmaterial de una comunidad.

Es muy importante indagar por el uso de arabismos (palabras árabes que en el pasado se fueron mezclando con el español), explorando el léxico de los maestros de obra y albañiles de hoy, para así constatar si la tradición oral lingüística de los arabismos se conserva aún.

En últimas, con esta labor de reencuentro con un patrimonio cultural casi perdido se pretende dar el justo reconocimiento a la contribución árabe tanto a la arquitectura como a parte de su lenguaje. En este sentido, la investigación podrá convertirse en un hilo conductor hacia el correcto uso del léxico de los arabismos en la construcción.

En cuanto a la metodología, la pesquisa abarcó más de medio milenio de posibles arabismos (considerando los que tienen mayor relevancia para la investigación), los cuales se buscaron en diferentes fuentes, como diccionarios antiguos y ediciones actualizadas de arquitectura. Luego, mediante la consulta de gran variedad de libros especializados en arquitectura árabe y mudéjar, especialmente de España y de Colombia,

se seleccionaron los 311 arabismos publicados, que tienen en cuenta diversos elementos, formas y acabados dentro de la construcción.

Una vez seleccionados, se investigó y se reseñó cuál era su etimología (en algunos no aparece porque se halla en discusión o es incierta), su significado (el original, tomado de los diccionarios de mayor importancia para la investigación) y su uso (si existe en la actualidad o si desapareció); al mismo tiempo se recogieron fotografías que ayudan a comprender mejor su significado y su empleo.

De los libros y diccionarios de consulta empleados en la investigación, fue fundamental el *Léxico de los alarifes de los siglos de oro* que ofrece el significado de múltiples términos usados por los alarifes y albañiles del siglo XVII, e incluye secciones relacionadas con contratos de obra, donde señala cómo se debe utilizar el elemento referido.

Otro diccionario importante en el desarrollo del tema es el *Diccionario de autoridades* el cual explica algunos elementos constructivos fundamentales usados por los alarifes del siglo XVII que el LA no contiene.

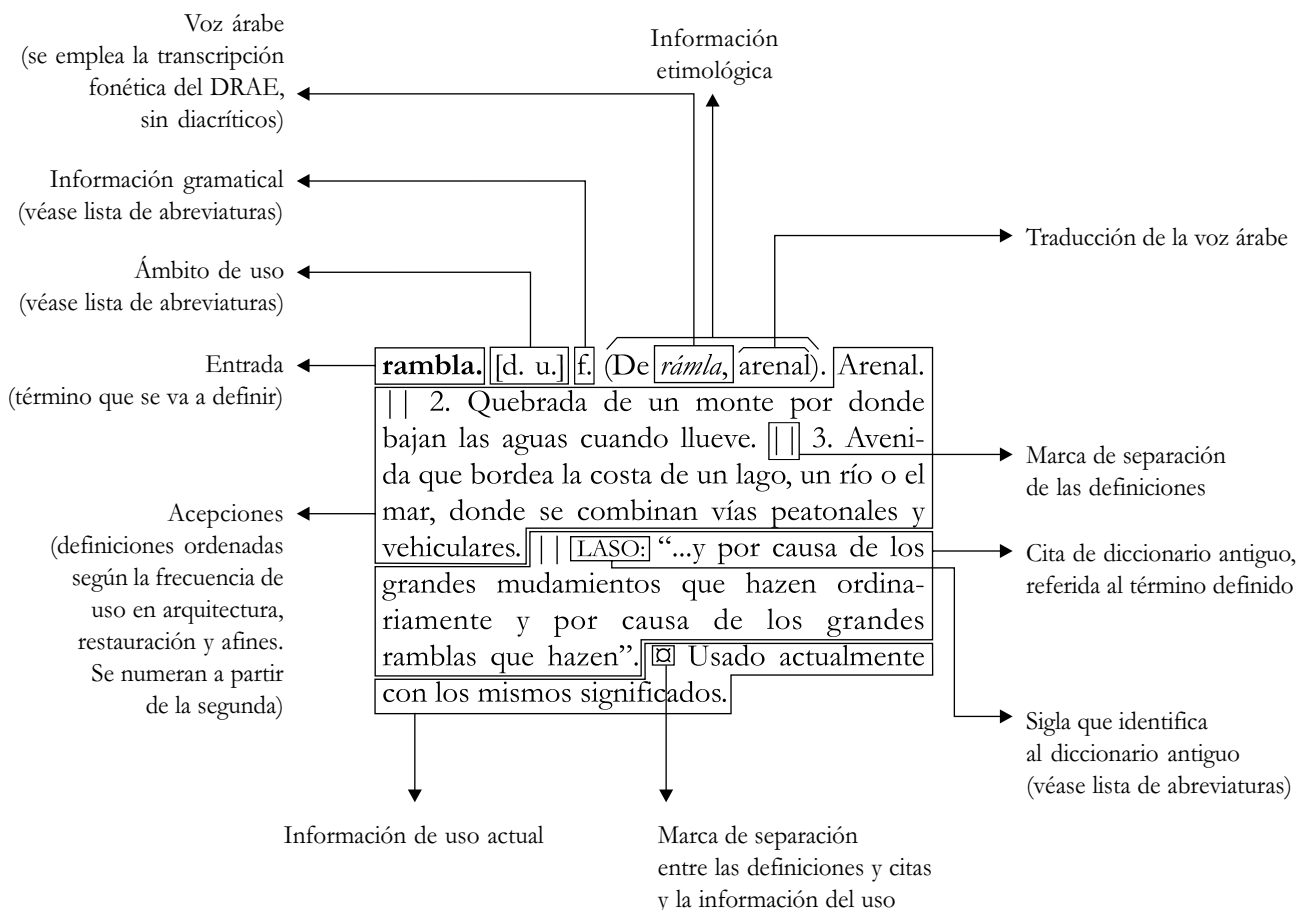
En técnicas constructivas se identifica como fuente importante *La carpintería de armar española*, un libro que recoge el análisis, el estudio y la catalogación de las techumbres y las armaduras de cubiertas españolas; además, es importante para conocer los trabajos elaborados por los alarifes en Colombia.

En resumen, el objetivo principal de esta investigación es familiarizarnos con el léxico del constructor, para que arquitectos restauradores y todos aquellos interesados en el patrimonio cultural puedan:

- Hablar y comprender el mismo idioma de la construcción y de la arquitectura que enfoca su uso en la restauración.
- Mejorar el entendimiento e interpretación profesional de los contratos hechos en la época colonial, a fin de restaurar con mayor fidelidad el patrimonio cultural inmueble.
- Continuar con el uso de cuantiosos arabismos, de los cuales se debe conocer el significado y su contexto para interpretarlos con la fidelidad que requieren en el proceso de restauración de un edificio.

## LISTA DE ABREVIATURAS, SIGLAS Y SÍMBOLOS

ac.	acabado	t. c.	técnica constructiva
adj.	adjetivo	ut.	utensilio
agr.	agrimensura	v.	verbo
a. l.	ámbito legal	➤	véase
CAE	<i>La carpintería de armar española</i>	⊠	Indica la frecuencia de uso actual
DA	<i>Diccionario de autoridades</i>	[...]	Indica supresión de un fragmento de la cita
DELIC	<i>Diccionario etimológico de la lengua castellana</i>	[ ]	Encierra la marca de ámbito de uso
f.	sustantivo femenino		Separa los campos semánticos de las diferentes definiciones y también marca la separación entre las definiciones y las citas de los diccionarios antiguos
LASO	<i>Léxico de los alarifes de los siglos de oro</i>	/	Indica cambio de renglón en el texto original
m.	sustantivo masculino		
mat.	material		
of.	oficio		
or.	origen		



## A

**abitaque.** [mat.] m. (De *attibáq*, capa o cámara intermedia). Cuartón, vigueta o taco. || LASO: “Abitaque, lo mismo que cuartón, ó la quarta parte de una viga”. ☒ Poco usado; se emplean más *taco*, *retacar* y *taquete*.

**abujardar.** [ac.] v. (De or. hispanoárabe). Labrar la piedra con bujarda, martillo de cantero con dos bocas cuadradas guarnecidas de dientes. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**abuzardar.** ➤ **abujardar.**

**aceña.** [t. c.] f. (De *assánya*, elevadora). Noria o rueda para elevar el agua con destino a riegos. || LASO: “...el acomodar éstas ceñas que suban agua en alto una en pos de otra, convendrá ponerlas que aquí abaxo”; “Ace-

ña es nombre Árábigo, vale tanto como molino”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**acequia.** [t. c.] f. (De *assáqya*, irrigadora). Zanja pequeña; cauce o conducto de agua descubierto, por lo general destinado al riego. || LASO: “...hazer las cequias, las cuales sirven de vasos para tener las tales aguas”; “...donde la A. es la boca del acequia y donde la B. es donde se pone la almenara”; “Acequia es nombre Árábigo, y vale por regadera, conducto de agua descubierto, quasi zaquia, abrevadero o zanja, por donde passa el agua para regar o moler”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**acicalar.** [ac.] tr. (De *siqál*, instrumento para pulir o bruñir) Aderezar, adornar, engalanar. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.



**Acequia.** Casa de Huéspedes Ilustres. Cartagena - Colombia.  
Fotografía: Juan Luis Isaza Londoño.





**Adarve.** Almería – España.



**Adobe.** Cajamarca – Perú.  
Fotografía: Juan Luis Isaza Londoño

**acimut.** [agr.] m. (De *assumut*) Ángulo que con el meridiano forma el círculo vertical que pasa por un punto de la esfera celeste o del globo terráqueo. ☐ Usado actualmente en el régimen de propiedad horizontal.

**acirate.** [t. c.] m. (De *assirat*, calzada, vía). Loma que se hace en las propiedades para servir de lindero. ☐ En desuso; se emplea *lindero*.

**acitara.** [t. c.] f. (De *assitára*, parapeto). Tabique, pared de ladrillo cuyo grueso es igual al ancho de éste. || LASO: “...entra en una tapia de acitara sesenta y seis ladrillos y en la de un ladrillo ciento treinta y dos y dos tercios”; “...también se puede hacer esta bóveda de yeso y cítara de ladrillo aunque con sus dificultades”. ☐ Usado actualmente con el mismo significado. En algunas regiones colombianas se dice “pared citareada”; también se usa *tabique*.

**adaraja.** [t. c.] f. (De *addarága*, escalón). Diente o parte saliente que se deja en una construcción o armadura de madera. || LASO: “...y el ancho, lo que le quedare a la madera, que será seis séptimos, va culebreando por sus adarajas, haciendo una armonía, en que se ofusca a la vista”; “...muy bien clavadas con clavos largos y después de echadas sus chillas que les eche todas

sus acharrachas por ensomo las chillas [...] obligóse de tornar a facer en la dha. saleta y alacenas della y todo lo que se derrocare en la escalera y tablique”. ☐ Usado actualmente con el mismo significado (más en plural).

**adaraxa.** ➤ **adaraja.**

**adarbe.** ➤ **adarve.**

**adarve.** [t. c.] m. || (De *addárb*, puerta). Camino en la parte alta de las fortalezas, detrás de las almenas. 2 Protección, defensa; muro de una fortaleza. || LASO: “El espacio que hay en lo alto del muro de las fortalezas sobre el que se levantan las almenas, y quanto más ancho es el muro, tanto más es él más espacioso”; “...en dos partes de las cuales la vna es la edificación y postura de los adarves y de las obras comunes”. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**adobe.** [mat.] m. (De *attúb*, ladrillo). Masa de barro a veces mezclado con paja, en forma de paralelepípedo secada al aire que se emplea en la construcción de muros. || LASO: “...por cozer, y díxose assi, atento que la tierra de que se haze se adoba primero y se sazona; lo cual en latín se llama *temperamentum*”; “...todos tratan de los ladrillos que se secan al sol que dezimos

acá adobes porque en latín es lo que se enxuga al sol y testa es lo que se cueze al fuego”. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**adobería.** f. Fábrica donde se adoba el ladrillo. 2. Lugar donde se hacen adobes ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**adoquín.** [mat.] m. (De *addukkán* o *addukkín*, banco de madera o de piedra). Piedra labrada en forma de prisma rectangular para empedrados y otros usos. || 2. Sillar pequeño o sillarejo. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**adornista.** [of.] m. (De or. hispanoárabe). Persona que hace o pone adornos, en especial en viviendas de habitación. ☐ En desuso.

**aduaná.** [a. l.] f. (De *addiwán*, archivo). Oficina pública establecida generalmente en las costas y fronteras para registrar, en el tráfico internacional, todos los géneros y mercaderías que se importan o exportan y cobrar los derechos que se adeudan. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**ajimez.** [t. c.] m. || (De *samís*, ventana de yeso). Ventana generalmente arqueada, dividida en el centro por una columna. || LASO: “**Aximez:** Ventana hecha en arco, con una columna de mármol piedra, ó madera en medio, que la sustenta y afianza, y unos dos, o tres palos atravesados, que sirven de antepecho, para poderse asomar. / En general, ventana (andaluza) geminada, de estilo árabe, partida en dos por un mainel o parteluz”; “otrosí que ninguna persona saque aximez (ajiméz), ni portal, ni pasadizo, ni otra cosa semejante fuera de la haz de su propia pared, en las calles, o placas de esta ciudad”. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**alacena.** [ac.] f. (De *albazána*, armario). Hueco hecho en la pared, con puertas y divisiones, que se utiliza como armario, es-

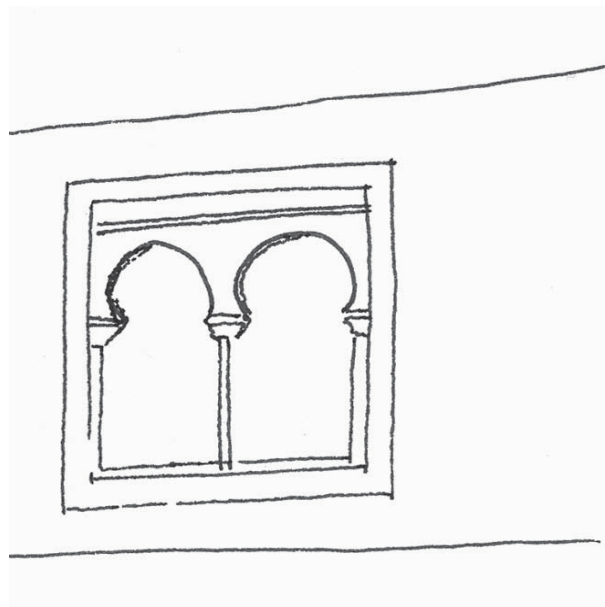
pecialmente para almacenar alimentos. || LASO: “Es un hueco a modo de ventana cortada en la pared, a medio grueso, u mas, con sus puertas, y dentro anaqueles para poner y guardar lo que se quiere. También se hacen alacenas portátiles todas de madera, como escaparates o armarios”; “..las pinacotecas, que son lugares alhazenas, para guardar escripturas”; “alacena vale en arábigo, ventana atacada en la pared, y en Córdoba la llaman por ésta razón taca”; “Poner al sol muchas redomas y aún tener en el alacena botecicos de medicina”. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**alacet.** [t. c.] m. (De *alásas*). Cimiento en que estriba y sobre el que se apoya una construcción o edificio. ☐ En desuso.

**alafia.** [a. l.] f. (De *aláfya*, salud). Salario, sueldo. ☐ En desuso.

**alahilca.** [ac.] f. (Quizá de *alailaca*, este de *alíláqa*, adorno). Colgadura o tapicería que se usa para adornar. ☐ Poco usado; se emplean más *colgadura* y *tapiç*.

**alajor.** [a. l.] m. (Del hispanoárabe *'asúr*, período de diez días antes de la Pascua, en que se pagaban deudas). Tributo que se pa-



*Ajimez.*

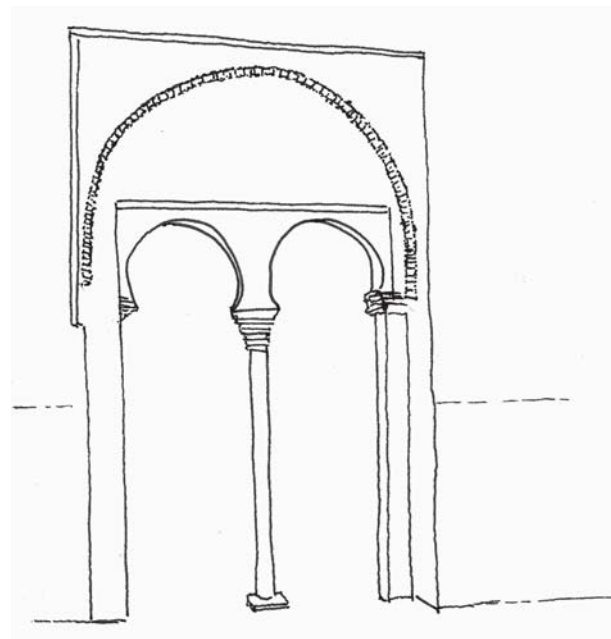


gaba a los dueños de los solares en que estaban edificadas las casas. ☒ En desuso; se emplean *regalías* y *diezmo*.

**alambique.** [ut.] m. (De *alanbíq*, aparato para destilar). Aparato que sirve para separar de otras sustancias más fijas, por medio del calor, una sustancia volátil, compuesto básicamente de un recipiente para el líquido y de un conducto que sale del recipiente y continúa en un serpentín por donde sale el producto que se ha destilado. || 2. Fábrica de aguardiente. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**alambor.** ➤ **alcabor.**

**alambor.** [t. c.] m. (De *harabúl*, orla, borde, revuelta). Derrame o vuelo de un muro; declive áspero. || 2. Falseo de una piedra o madero. || 3. Hueco de las bóvedas en los techos y en las campanas de las chimeneas. || LASO: “El azute es a. B. La A es un alambor; La B lo llamo del azute, por la parte de arriba donde C. D., es el puerto con sus mesas a los costados, donde la E., es el bocal por donde entra el agua en la acequia”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.



*Alaroz.*

**alamín.** [of.] m. (De *alamín*, fiel). Juez o alcalde que presidía la distribución de la justicia, para dar a entender la integridad, rectitud, y fidelidad que suponían. || 2. oficial que verificaba las pesas y medidas. || DA: “Por las ordenanzas de Sevilla, el título de los alamines parece que era un juez subalterno; pero después fue nombramiento de los fieles executores, para que cuidasen del precio, peso y calidad del pan, requiriendo a las atahonas para registrar los cedazos, la harina y el trigo; y aun oy llaman Alamines en la Mancha a aquellos Alarifes que se nombran para reconocer las obras, y la calidad de ellas”. ☒ En desuso.

**alamud.** [ac.] m. (De al‘amúd, cerrojo) Barra de hierro, de base cuadrada o rectangular, que servía de pasador o cerrojo para asegurar puertas y ventanas. ☒ En desuso; se emplean *cerrojo*, *pasador* y *tranca*.

**alarife.** [of.] m. (De *al‘aríf*, experto). Maestro que públicamente estaba aprobado para reconocer, apreciar o dirigir las obras que pertenecen a la arquitectura. 2. Perito en cualesquiera de las artes auxiliares de la construcción; anteriormente, arquitecto y supervisor de obras. || LASO: “...y todo este tiempo he vivido con deseo de saber bien qué cosa sean Alarifes, aunque no lo ignoro, por lo menos no conozco los que lo son, y yo tengo el presente”. ☒ Usado actualmente con el significado de maestro de albañilería.

**alaroz.** [t. c.] m. (De *al‘arúd*, poste de tienda, objeto colocado en el centro para cerrar el paso). Armazón con que se reduce el hueco de una puerta para poner una división en madera, tabique, etc.; larguero fijo que divide el hueco de una puerta o ventana. ☒ Poco usado; se emplea más *dintel*.

**alarozo.** m. (De or. incierto). Par del testero que coincide con la hilera. || LASO: “...y porque entiendas este vocablo alarozo es el

par que se asienta en el medio del testero que coje de frente a la Ylera, y vuelbo a decir que se quedaron las limas sin subir a la Ylera”. ☒ En desuso; se emplea *par*.

**alatón.** ➤ **azofar.**

**alatón.** [mat.] m. (De *lathün* y éste del turco *altın*, oro). Aleación de cobre y zinc, de color amarillo, susceptible y de gran brillo. || LASO: “El metal roxo, ú de color de oro, que resulta de la mezcla ó composición artificial del cobre con la calamina, ó piedra calaminár”; “Latón vale lo mismo que arambre, metal conocido, fusil; y algunos le llaman alatón morisco” ☒ En desuso; se emplea latón.

**albaácara.** [t. c.] f. (De *baqqar*, boyero). Recinto murado en la parte exterior de una fortaleza; torreón saliente. || 2. Garrucha usada para sacar agua de los pozos, o polea o rueda para otros usos. || LASO: “...otrosí mandamos que los tornos de filar sean las péndolas de razonable gordor, y la manzanuela, y el corazoncillo y la albacara no sean de adelia”. ☒ Usado actualmente con sus dos significados.

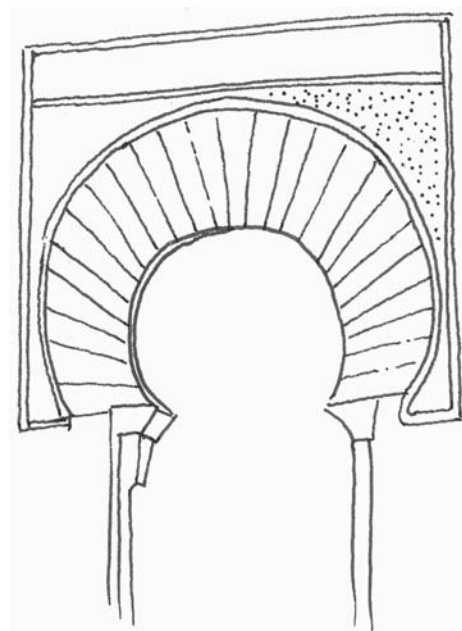
**albanécar.** ➤ **albanega.**

**albanega.** ➤ **albérnica.**

**albanega.** [t. c.] f. (De *albaníqa*, aldeano rústico, por ser indumentaria rústica). Espacio triangular que queda entre el partoral, la solera y la lima; enjuta de un arco; artesonado. || LASO: “Medida de hilo bramante delgado, de vara y media de largo. Cartabón que mide en el plano de los faldones de una armadura, el ángulo del estribo con la lima”; “Albanega también llaman en España a una parte de pared, o edificio”; “...si quisieres meter mayor razimo porque te parecieren las maderas del razimo gruesas, haz el ochaivo del almizate sacado el grueso de la albérnica veynte y uno”; “Albanega llaman también en España una parte de pared, o

un edificio que es un triangulillo que se causa entre la rosca de un arco y lo quadrado del alfíz”; “...y aquel trazo que dieres sobre los perfiles de la lima te servirá de cabeza de albanécar para desjarretar la lima”. ☒ Usado actualmente en carpintería con el mismo significado.

**albañal.** [t. c.] m. (De *alballá'a*, tragona). Canal o conducto que da salida a las aguas negras. || 2. Conducción de aguas pluviales bajo el suelo. || DA: “El conducto por donde se vierten las lavazas y agua suzia de la casa y la llovediza. El desaguadero, canal o conducto que hai en las casas, ciudades y pueblos para expeler y limpiar las inmundicias”; “...y a la parte derecha y a la izquierda se hagá unos almañares con sus muros de calicanto y en las paredes de los almañares se pongan arcaduces inclinados”; “...que por estar enronado el albellón grande de la ciudad, que está al cabo de la Calle, por las muchas letrinas, que se entiende han abierto”; “Las cosas que causan mal olor, de que se suele proceder corrupción y peste, procure quitarlas, como es que los albañares particulares y públicos estén limpios y reparados”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.



*Albanega.*

**albañar.** ➤ **albañal.**

**albañil.** [of.] m. (De *albanní*, constructor). Maestro en el arte de construir edificios con ladrillos, piedras u otros materiales; conocedor de oficios como murador, tapiador, mazonero, pedrero, oficial y maestro de obra. || LASO: “...la altura al plomo del albañil, que responda toda a la escuadra del rincón porque assi yrá el parecer de las encaladuras...”; “Albañil, oficial que haze obra de yessería, con tabiques y atajos, a diferencia del cantero, que éste gasta piedra y cal, y el albañil yesso y ladrillo o yessones y adobes”. ☒ Usado actualmente con el significado original.

**albañir.** ➤ **albañil.**

**albaquía.** [a. l.] f. (De *albaqíyya*). Residuo o resto de alguna cuenta o renta que queda sin pagar o no admite división en el prorrateo. ☒ En desuso.

**albarán.** [a. l.] m. (De *albará*). Nota de entrega que firma la persona que recibe la

mercancía. || 2. Papel que se pone en las puertas, balcones o ventanas como señal de que la casa se alquila. ☒ En desuso; se emplea *recibo*.

**albarda.** [t. c.] (De *albárda'ab*). Lomo que se forma al rematar los muros con materiales, para su protección. || LASO: “El lomo que se forma con ladrillo, piedra u otra cosa, por la parte superior de una tapia en medio de su grueso para que no se detenga el agua; el caballete, o cubierta de ladrillo, teja, cal, hyesso, pizarra, u otra semejante materia que se pone sobre las paredes, o tapias de los cercados, corrales, huertos para defenderlas de que las penetren y calen las aguas y nieves”; “...y quitando el artículo, vale barda, la cobertura dél, como en las tapias que se pone de sarmientos, cambroneras, u otro género de fagina”; “...levanten sus cercas siete pies en alto con su cimiento; y el albardilla de más a más”. ☒ Hoy *albarda* es la pieza principal del aparejo de las caballerías de carga. Se empleó como sinónimo de piedra abuja.

**albardilla.** ➤ **albarda.**

**albarrada.** [t. c.] f. (De *barrāda*, cubrir, ocultar). Cerca, trinchera, defensa. 2. Valladar de tierra o piedra que se hace para cubrirse y defenderse en la guerra, o para cercar y resguardar las propiedades. 3. Pared de piedra seca. || LASO: “La pared que se haze de piedra, seca latine maceria, ae. Es nombre Arábigo, del verbo berdea, que vale cubrir una cosa con otra, o poner una cosa sobre otra, como se haze en la albarrada que se pone una piedra sobre otra sin cal, ni barro, ni otra materia”; “...(Carpintero de obras de afuera) y sepa hazer puentes y compuertas con sus alzas y albarradas y cureñas de lombardas y de otros muchos o de lo que se supiese de ellos, se examine”; “...desde el torrioncillo todo lo que duraba el albarrada que estaba



**Albarrada.** Santa Cruz de Mompox – Colombia.  
Fotografía: Juan Luis Isaza Londoño.



hecha de piedra desde la punta hasta la torre por delante de la casa grande”. ☒ En desuso; se emplea *barda*.

**albarrana.** [t. c.] f. (De *albarráni*, forastero). Género de torres que los moros edificaban apartadas de los muros de las ciudades o lugares de vivienda y que, además de servir para la defensa, se usaban como atalayas. ☒ Usado actualmente por los albañiles en Mompox (Departamento de Bolívar, Colombia). Derivó en el término *albarrada*.

**albayalde.** [mat.] m. (De *albayád*, carbonato básico de plomo). Carbonato básico de plomo, sólido, de color blanco y se emplea en la pintura. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**albellón.** ➤ **albañal.**

**albenda.** [ac.] f. (De *albánd*). Colgadura de lienzo blanco usada antiguamente con adornos a manera de red o con encajes de hilo, cuyas labores representaban figu-

ras de flores y animales. ☒ En desuso; se emplea *tapiç*.

**alberca.** [t. c.] f. (De *albírka*, estanque). Depósito que se fabrica de piedra o de ladrillo y cal para recoger el agua que se saca de los pozos o norias. || LASO: “Alberca es Arab. que es pozo o fuente”; “Alberca. Latine stagnum, piscina; es estanque pequeño donde recogen el agua para regar las huertas”. ☒ Usado actualmente con su significado inicial. En México, piscina deportiva.

**albérnica.** ➤ **albanega.**

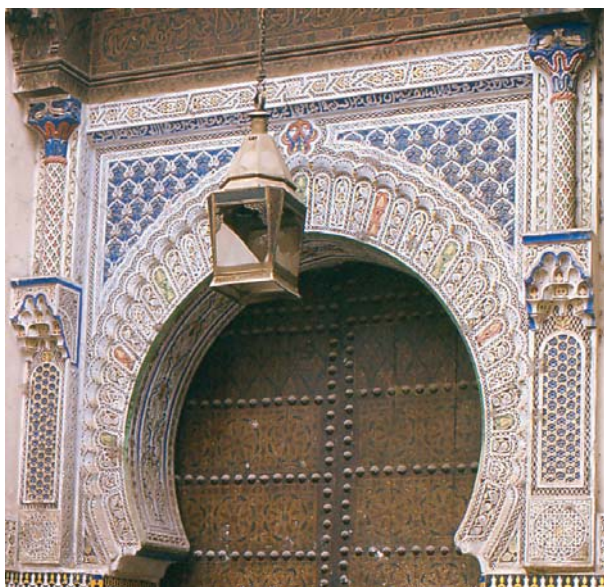
**albérnica.** [t. c.] f. || (De *al bännica*). Pieza que se coloca como remate y tapajuntas perimetral del conjunto de prismas en los racimos de mocárabes; cada lado del polígono que limita se cubre con una pieza recortada que con frecuencia repite la forma de las adarajas. || DA: “...y si quisieres meter mayor racimo porque te pareciere las maderas del racimo gruesas, haz el ochavo del almizate sacado el grueso de la albérnica veynte y uno”. ☒ En desuso; se emplea *albanega*.



*Albarrana. Alicante – España.*



*Alberca. Marrakech – Marruecos.*



*Albícer. Fez – Marruecos.*

**albícer.** [ac.] m. (De *ízar*, revestimiento, traje). Friso elaborados con azulejos para adornar los muros. || LASO: “La cinta o guarnición de azulejos con que los Moriscos adornaban las paredes de las salas por la parte inferior, que aún oy se ven en muchas casas antiguas; y propiamente son frisos hechos de azulejos con diferentes labóres”; “...un recibimiento que era hecho como cuadra, que había en las paredes pintadas de oro, e azul, e alízares de azulejos”. ☒ Poco usado; se emplea más *zócalo*.

**alboaire.** ➤ **aloharia.**

**alboaire.** [ac.] m. (De *alubáyra*, laguna). Trabajo que antiguamente se hacía en las capillas o bóvedas, especialmente en las esféricas, adornándolas con azulejos; regularmente las capillas o bóvedas se fabricaban en forma de horno, hoy llamadas de ‘vuelta de horno’. || LASO: “...que el dicho Maestro sepa edificar las Capillas siguientes: Baida y de alboaires, o ochavada”; “...que faga una quadra ochavada de lazo lefe con sus pechinas o aloharias a los rincones”. ☒ Poco usado; se emplea más *pechina*.

**albollón.** ➤ **albañal.**

**alcabala.** [a. l.] f. (De *alqabála*, tributo). Impuesto sobre el valor adquirido que los almorávides instituyeron en los mercados; pasó luego a la estructura económica cristiana y se institucionalizó. || 2. Puesto de policía en las salidas de las ciudades y carreteras. || DA: “Tributo del tanto % que pagaba al fisco el vendedor en el contrato de compraventa y ambos contratantes en el de permuta”. ☒ Poco usado; se emplea más *impuesto*.

**alcabor.** ➤ **alambor.**

**alcabor.** [t. c.] m. (De *alqabú*, talud de una presa). Derrame o vuelo de un muro. || 2. Huevo que forma la campana del horno o chimenea. ☒ En desuso; se emplea *talud*.

**alcalá.** ➤ **alcázar.**

**alcalde.** [of.] m. (De *alqádi*, juez). Persona que tiene a su cargo gobernar y defender una villa, ciudad, fortaleza o castillo entregado bajo juramento. || 2. Juez ordinario que administraba justicia en un pueblo y presidía, al mismo tiempo, el concejo. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**alcaller .:** [of.] m. (De *alqallál*). Alfarero o ceramista. || LASO: “...perpetuamente están (los montes) echando humo negro y centellas, como si se quemase algún grandísimo horno de alcallares, y aquello dicen que es boca del infierno...”. ☒ En desuso; se emplea *alfarero*.

**alcántara.** [t. c.] f. (De *alqántara*, centro de círculo). Puente. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**alcantarilla.** [t. c.] f. (Diminutivo de alcántara). Puente pequeño en un camino, hecho para que por debajo de sus arcos pasen las aguas o una vía de comunicación poco importante. || LASO: “Conducto enbovedado para dar paso a las aguas. Puente



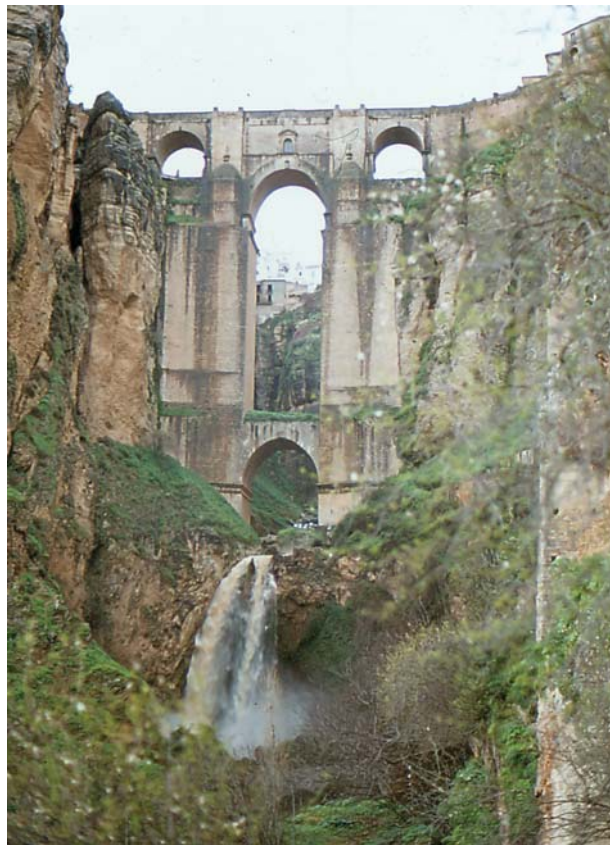
pequeño para dar paso a algún arroyo”; “...y va derecha a la alcantarilla onde recuden las aguas de las lluvias que se llegan a la ciudad”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado. Diminutivo de *alcántara*.

**alcatifa.** [t. c.] f. (De *qathifab*, relleno). Broza o granzas que se echan para rellenar el suelo y enlozarlo, o sobre el techo para formar el tejado, antes de soldarlo o tejarlo. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**alcayata.** [ac.] f. (De *alkayáta*, escarpia). Pieza metálica en forma de *t* con el travesaño giratorio, que fijada a ambos lados de puertas o ventanas sirve para sujetar los postigos una vez abiertos. || 2. En Popayán (Departamento del Cauca, Colombia), bastón con el extremo en horqueta, que en las procesiones de Semana Santa sostiene el peso de un paso o grupo que representa un suceso de la pasión de Cristo. ☒ En desuso; se emplean *armella*, *escarpia* y *estrobo*. La armella se refiere, especialmente, a cada una de las dos piezas metálicas grandes y fuertes que, incrustadas en una pared, sirven para colgar una hamaca; en obra se utilizan para colgar una diferencial o polea que sirve de apoyo para subir o bajar materiales.

**alcazaba.** [t. c.] f. (De *alqasába*, fortaleza, guarnecerse, fortalecerse; significa emprender lo imposible). Castillo impenetrable; fortaleza dentro de una ciudad amurallada. || LASO: “Antonio de Nebrixa dize fortaleza; Diego de Urrea dize alcazava de castillo fuerte, inexpugnable”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**alcázar.** [t. c.] m. (De *alqásr*, campamento). Fortaleza, casa fuerte, castillo o palacio de reyes fortificado para seguridad y defensa de las personas reales. || DA: “...y en el Capitolio puedes conocer la costumbre de la antigüedad en las casas de Rómulo en el alcázar sagrado qº está cubierto coº pajas y barro”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.



*Alcántara. Ronda – España.*



*Alcazaba. Almería – España.*

**alcoba.** [t. c.] f. (De *alqúbbā*, cúpula). Espacio reducido adyacente a una sala y destinado a dormitorio. || LASO: “Alcova, en Arabe, Cova es capilla, de donde Cueva y todos de Cavea”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**alcohol.** [mat.] m. (De *kubú*). Piedra metálica de color negro azulado; se deshace en hojas de plata. || 2. Cada uno de los compuestos orgánicos que contienen el grupo hidroxilo unido a un radical alifático o a alguno de sus derivados. 3. Desinfectante, antiséptico || LASO: “Alcohol es árabe, y quiere decir quemado o negro, porque quemado el stibio que reduce a aquel uso”; “Es cierto género de polvos, que con un palito de hinojo teñido en ellos le pasan por los ojos para aclarar la vista y poner negras las pestañas y para hermosearlos [...] es el alcohol especie de mineral, y hállase en las minas de plata”. ☒ La primera acepción está en desuso; la segunda se usa actualmente con el mismo significado.

**alcolea.** ➤ **alcázar.**

**alcotana.** [ut.] f. (De *qután*, ave migratoria falconiforme). Herramienta de albañilería, hecha de hierro, que tiene en medio un anillo por el que entra y se asegura un mango de madera como el martillo; es semejante a la azuela por una parte, y por la otra, al ha-



**Alfaharero.** San Francisco de Maras – Perú.  
Fotografía: *Ciro Caraballo Pericbi.*

cha. Su longitud es de, aproximadamente, medio metro de largo; hay algunas con boca de piqueta en vez de corte. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**aldabía.** [ac.] f. (De *addabba*, lagarta). En carpintería, madero horizontal apoyado en dos puntos. || 2. Cada uno de los dos maderos horizontales empotrados en dos muros opuestos, que sostienen el armazón de un tabique colgado. || 3. Pieza de hierro o bronce de diferentes diseños que se pone en las puertas para llamar, y para asirse de ella al cerrarlas. Llamador de puerta o ventana. || LASO “...parece ser nombre compuesto del artículo árabe al y de dava o danda, porque golpeamos con ella a la puerta. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**aldava.** ➤ **aldabía.**

**alefrís.** ➤ **alefriz.**

**alefriz.** [ac.] m. (De *alifríz*, faja). Ranura o canal que se abre a lo largo de la quilla, roda y codaste, para que en ella encajen los cantos horizontales de los tablones de traza y las cabezas de las hiladas de los demás tablones. || DA: “Significa una concavidad que se hace en el madero, que se quiere ó es necesario, para que allí rematen las tablas de costado”. ☒ En desuso.

**alfadía.** [a. l.] f. (De *albadíyya*, soborno). Dádiva con que se soborna. ☒ En desuso; se emplean *cohecho* y *soborno*.

**alfahar.** ➤ **alfarería.**

**alfaharero.** [of.] m. (De *alfabar*, alfarero). Persona que fabrica artículos de barro. || 2. Persona que pinta los azulejos. || LASO: “La oficina del ollero, donde se hacen los vasos de tierra. [...] “...y assi todos los oficios, como son alfares, jabonerías, yesserías, caldererías, herrerías, tintes, sombrererías, esparterías...” || ☒ En desuso; se emplea *alfarero*.



**alfajía.** [ac.] f. (De *alfarsíyya*, alfarge). Techo elaborado con maderas labradas y entrelazadas artísticamente dispuesto o no para pisar encima. || 2. Madero de sierra, de catorce centímetros de tabla y diez de canto, sin largo determinado y que se emplea principalmente para cercos de puertas y ventanas. 3. Madero escuadrado sobre el que se asienta la tablazón o la labor del lazo ataujerado. ☐ Se usa con el significado de madero escuadrado sobre el que se asientan los marcos de ventanas; también como cada uno de los maderos que se cruzan con las vigas para formar la armazón de los techos.

**alfajor.** [mat.] m. (De *fasúr*, exprimir). Material usado en construcción por los herreros para elaborar trabajos de ornamentación. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**alfar.** ➤ **alfaharero.**

**alfarda.** [t. c.] f. (De *alfárda*, imposición, deber, cuota). Madero de escuadría que forma parte de los faldones de una armadura cuyo extremo superior se apoya en la hilerá, descansando el inferior en el estribo o solera || DA: “Tirantes, vigas, ó quartones grandes travádos por diferentes partes de su longitud una con otra con lazos de ensablage curioso, para atar como travas ó cadenas las paredes grandes, por la parte donde empezaba el enmaderado de los techos, y servía de adorno y seguridad en la Architectura antigua, como oy se vé en muchas partes”; “las alfardas y tirantes de la techumbre tienen los cabos que se entran en las paredes todos de madera de olivo”. || LASO: “...pues toma la lima assí dexarretada que diximos, y pega en el alfarda en los trazos del quadrado del punto más baxo que la media calle de la garganta”. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**alfardón.** [t. c.] (De *al-fara*, el impar). Conjunto de piezas que se colocan sobre las alfardas, cubriendo el espacio entre éstas. || 2. Anillo de hierro, que separa una pieza de otra. || 3. Azulejo alargado hexagonal cuya parte central es un hexágono. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**alfarero.** ➤ **alfaharero.**

**alfarje.** [t. c.] m. (De *alfárs*, lecho o tapiz que lo suple). Techumbre plana de vigas vistas (jácenas) que sostienen otras menores (jaldetas), normalmente decorado de manera artística. || 2. Techo con maderas labradas y entrelazadas artísticamente, dispuesto o no para pisar encima. || LASO: “...lorenco de trillo [...] e se obligó al ilustre señor duque ynfantadgo [...] a faser la cubierta de mocárabes en alfarje de su tamaño y cuadra en que agora está [...] y después sea obligado a entablar de toscó por ensomo las vigas”; “si diere lugar a la guarnición o lazo, y lo mismo el acuesto de las tabicas de los suelos y alfarjes”; “la piedra inferior del molino de azeyte”. ☐ La primera acepción se usa actualmente con el mismo significado; la segunda está en desuso.

**alfarjía.** ➤ **alfajía.**

**alfeiza.** ➤ **alféizar.**

**alféizar.** [ac.] m. (De *albáyza*, la que toma posesión). Vuelta o derrame que hace la pared en un vano de puerta o ventana, tanto por la parte de adentro, como por la de afuera. || 2. Plano que delimita el hueco de una puerta o ventana y deja al descubierto el grueso del muro; generalmente, sólo se dice del horizontal que sirve de coronación al antepecho de una ventana. || DA: “La vuelta o derráme, que hace la paréd en el corte de una puerta, o ventana, tanto por la parte de adentro, como por la parte de afuera, y alfeizar se dice executar esta obra”. || LASO: “...como lo demuestran [...] es de ramo con alfeizar uno y otro para en

cuanto del arco”. ☒ Usado actualmente con los mismos significados.

**alfeyzar.** ➤ **alféizar.**

**alfiz.** [ac.]. m. (De *albíz*, cordón). Cordón rectangular que enmarca los arcos de herradura en la arquitectura árabe. || LASO: “Albanega, también llaman en España a una parte de pared, o edificio que es un triangulillo que se causa entre la rosca de un arco y lo cuadrado del alfiz”. ☒ Usado con el mismo significado.

**alfoz.** [a. 1.] m. (De *albáwz*, arrabal, vega). Conjunto de diferentes pueblos que dependen de otro principal y están sujetos a una misma ordenación. || 2. Término y pago dentro de un distrito. || DA: “E dióle el Castillo de Dueñas, é el de Orcejón, é Pampliega con todos sus alfózes”. || ☒ En desuso; se emplea *impuesto predial*.

**alger.** ➤ **algez.**

**algez.** [mat.] m. (De *gbez*, yeso). Material usado en acabados para alistar muros y pintar.

|| LASO: “Es voz tomada de los Árabes, que así llaman al hyeso. Cierta género de yeso y algezar el yessar de donde se saca”; “...con esto que los dichos senyores sean tenidos darles fusta y clavazón y algez y réjola, lo que fuera necesario para el asiento del dicho retablo”. ☒ En desuso; se emplea *yeso*.

**algibe.** [t. c.] m. (De *gubb*, pozo, cisterna). Bóveda o pozo donde se recoge o es conducida el agua llovediza para tenerla reposada y fresca, y servirse de ella y beberla. || LASO: “El libro décimo trata de cisternas y aljibes y como se agan en diversas maneras”; “otra cosa no menos importante ni de menor grandeza, que son los algibes o cisternas de agua del cielo o de las fuentes”. ☒ Usado con el mismo significado.

**algorfa.** [t. c.] f. (De *algúrfa*). Estancia construida sobre arcos o zona abovedada, bajo la cual pasa una calle. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**algorza.** [ac.] f. (De *algúrza*). Barda o cubierta que se pone encima de los muros de



**Alfiz.** Sutamarchan – Colombia.



**Algorfa.** Cuenca – España.



tapia o adobe, por lo general hecha con teja de barro. ☒ En desuso; se emplea *remate*.

**alguacil.** [of.] m. (De *alwaẓír*, ministro de justicia). Ministro de justicia con facultad de traer vara alta de justicia, en los tribunales. || DA: "...aquel que ha de prender é de justiciar los hombres en la corte del Rey"; "...hai tambien Alguaciles mayores, que se distinguen de los demás por el connotado del consejo, o tribunal: como de la Santa Inquisición, de Cruzadas, de las Ordenes Militares, de Indias, etc.". ☒ En desuso.

**alguaza.** [ac.] f. (De *alwásl*, juntura). Bisagra o gozne en que se mueven las puertas y ventanas, arcos y otras cosas que se abren y doblan por medio de este artificio. ☒ Poco usado; se emplea más *bisagra*.

**alhaja.** [ac.] f. (De *alhága*, cosa necesaria o valiosa). Objeto de valor que adorna una casa: colgaduras, tapicerías, etc. || DA: "Nombre genérico que se dá á qualquiera de las cosas que tienen alguna estimación y valor; pero mas contrahídamente á todo aquello que está destinado para el uso y adorno de una casa, u de las personas: como son las colgadúras, camas, escritorios, ó vestidos, joyas, colgaduras o tapicería"; "Pues dime quien fue aquel más rico de oro y de plata, perlas e piedras preciosas, e otras joyas de muy grande valía, e de otras alhajas". ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**alhanía.** [t. c.] f. (De *alhaníyya*, alcoba). Alcoba, habitación. || LASO: "Vale alcova, cámara, lugar de descanso y reposo, donde se duerme y está la cama, porque alhaina vale tanto como cama". ☒ En desuso; se emplea *alcoba*.

**alhazena.** ➤ **alacena.**

**alhóndiga.** f. (De *alfúndaq*, albergue). Casa pública destinada a la compra y venta de



*Alicatado.* Fez – Marruecos.

trigo; en algunos pueblos sirve también para el depósito y para la compra y venta de otros granos, comestibles o mercaderías que no devengan impuestos mientras no se vendan. || 2. Albergue. ☒ En desuso.

**alicatado.** [ac.] m. (De *alqát*, corte). Obra manual y artística hecha con azulejos, en muros y pisos. || LASO: "Voz de la Albañilería. La obra hecha con azulejos; Ornaméntación de pared consistente en un revestimiento continuo de losetas o azulejos de forma cuadrada, parece que se formó del nombre de Alizár, que significa friso de azulejos. Esta voz se usa en Andalucía, donde han quedado muchas casas labradas al uso Morisco, que tienen este adorno en los corredores de los patios y en las salas; y los Artífices la llaman obra de alicatado". ☒ Usado con el mismo significado.

**alicates.** [ut.] m. (De *allaqqát*, tenazas). Tenaza puntiaguda y pequeña, generalmente de



metal, que usan los plateros, artesanos y albañiles y que sirven para coger cosas pequeñas y torcer hilos de hierro y alambre. || LASO: “Cierta género de tenaquetas puntiagudas de que usan los plateros y otros artífices para torcer los hilos de hierro y alambre.” ☒ Usado con el mismo significado.

**alicer.** [mat.] m. (De *alibsar*). Tabla con que se cubre el hueco circunscrito por la solera, los tirantes y el almarbate en los techos del alfarje. || LASO: “Sobre la solera se asientan los canes, y entre can y can se echan unas tablas limpias, en forma de tabicas que llaman aliceres, engargoladas en los mismos canes, con algún acuesto. Sobre los canes se asientan los tirantes, y en ellos sus aliceres”. ☒ En desuso; se emplea *alizer*.

**alifafe.** [ac.] m. (De *alifás*, bolsa del sembrador). Cobertor, cubierta de una edificación. ☒ En desuso; se emplea *cubierta*.

**alinde.** [mat.] m. (abreviatura del hispanoárabe *mirí min hind*, espejo de acero). Azoque preparado que se pega detrás del cristal para hacer un espejo. || 2. Superficie bruñida o brillante como la de un espejo. ☒ Poco usado; se emplea más *película reflectiva*.

**aliox.** ➤ **aljófar.**

**alisase.** ➤ **alizace.**

**alizace.** [t. c.] m. (De *alisan*, cimiento). Zanja que se cava para sentar el cimiento de un edificio. || LASO: “Alisase, es la çanja, el cimiento o el fundamento de la pared que está debaxo de la tierra; de la palabra acaq, que en Árabe significa cimiento o fundamento” || s. a. ☒ En desuso; se emplea *zanja*.

**alízar.** ➤ **albícer.**

**alizar.** [ac.] m. (De *alibsar*, revestimiento, traje). Friso de azulejos que se pone como adorno en la parte inferior (zócalo) de las paredes interiores. || DA: “La cinta o guar-

nición de azulejos con que los Moriscos adornaban las paredes de las salas por la parte inferior, que aún oy se ven en muchas casas antiguas: y propiamente son frisos hechos de azulejos con diferentes labores”; “...un recibimiento que era fecho como quadra, que había las paredes pintadas de oro, e azul, é alizares de azulejos”. ☒ Se usa con el significado de alizar con llana la argamasa el pañete o mortero; para reconocer el adorno colocado sobre los muros se usa *zócalo*.

**aljófar.** [mat.] m. (De *algánbar*, perlas). Mármol. || LASO: “Aljófar es árabe, el qual llama aljoz a la piedra o mármol”. || s. a. En desuso; se emplea *piedra* o *mármol*.

**aljox.** ➤ **aljófar.**

**aljoz.** ➤ **aljófar.**

**almacén.** [ac.] m. (De *almahzán*, depósito, granero). Lugar para depositar, almacenar o recolectar materiales, provisiones o elementos en cantidad. || LASO: “Es lugar donde se recoge o provisión o materiales en cantidad”; “Almacén de aqueductos son las arcas donde se va recogiendo, para que allí corra con más peso”; “En llegando (el agua) a los muros del pueblo se hará vn almacén o arca”. ☒ Usado con el mismo significado.

**almáciga.** ➤ **almástique.**

**almáciga.** [mat.] f. (De *almástaka*). Resina clara, translúcida, amarillenta y algo aromática que se extrae de una variedad de lentisco, empleada en carpintería como barniz. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**almádana.** [ut.] f. (De *almátana*, trasto, cacharro). Instrumento de hierro como un mazo grande, que sirve para romper las piedras. || LASO: “Instrumento a manera de maza de hierro para romper y desportillar las piedras”; “Almadana en Arabe, es maza de hierro”; “...y sin esto los campos de esta

comarca resonauan con los golpes de las almadenas y cuñas, y con la fuerza de los martillos”. □ Usado actualmente con el mismo significado.

**almádena.** ➤ **almádana.**

**almadia.** [t. c.] f. (De *almá díyya*, conducir rápidamente). Balsa de maderos juntos unos a otros, que en forma plana se colocan fácilmente por los ríos. || DA: “Almadías de vigas, é de fustas mayores dos suelos. Balsa de vigas, o maderos juntos unos con otros en forma plana, para poderlos conducir fácilmente por los ríos” □ Usado actualmente en el Departamento de Tolima (Colombia) con el mismo significado.

**almadina.** ➤ **almádana.**

**almagra.** [mat.] f. (De *almágra*, tierra roja). Tierra roja más o menos arcillosa. || LASO: “Es una tierra colorada con que los aserradores y carpinteros suelen señalar las líneas por donde han de aserrar el madero o tabla.”; “Que co alguna cosa qº beuan demasiado luego se les pone el rostro como si le huiessen xaluegado con bermellón y almagre”; “...toma aora un hilo de almagra, y desde el copete al primer punto lo señalarás con el hilo” □ Usado con el mismo significado.

**almagre.** ➤ **almagra.**

**almarbaratar.** ➤ **almarbate.**

**almarbatar.** ➤ **almarbate.**

**almarbate.** [t. c.] m. (De *almarbát*, cinturón). Madero cuadrado de los alfarjes o techos de madera árabes, sobre el cual se apoyan las alfardas para conformarlos. || LASO: “...que el dicho maestro sepa labrar sus portadas de jessería de diversas maneras assi de romano como de lazo de talla entallado con chapines y almarvates y ataurique y todas las molduras que conviene”; “y luego

media calle con los otros semejantes trazos por tabla y canto, y luego una cuerda para las orejas; que han de almarbatar a romo, y agudo en la lima”; “sacando el cartabón del acuesto, y plantilla del jarrete para señalar por debajo las alfardas y el almarbate”. □ En desuso; se emplea *ensamble*.

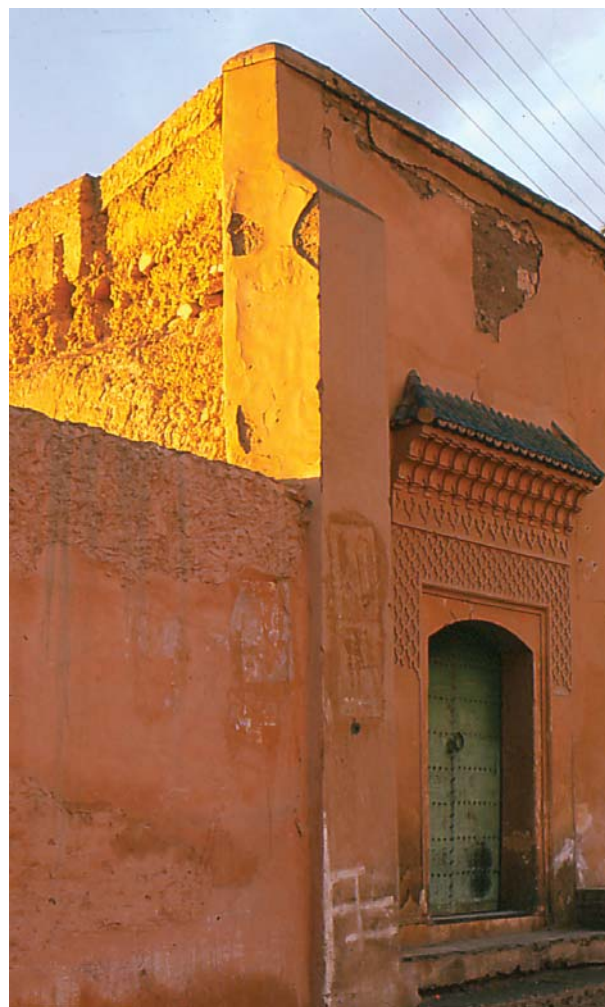
**almaribate.** ➤ **almarbate.**

**almarvatar.** ➤ **almarbate.**

**almarvate.** ➤ **almarbate.**

**almástica.** ➤ **almáciga.**

**almástique.** [mat.] f. (De *mástaka*, resina). Resina de lentisco. || LASO: “...para pegar piedras rompidas con q no sea cosa muy



*Almagra. Marrakech – Marruecos.*

grande toma almástique del más claro y póntele en la boca, y vele llevando así por la boca”. *Almástica en viaje de Turquía*: “Pedro de Urdemalas – Hay un pedazo de terreno que será cuatro leguas escasas, donde se hace el almástica. / Mastacallando – ¿Qué es el Almástica? / Juan de Voto a Dios: — ¿Nunca habéis visto una como encienso, sino que es más blanco, que hay en las boticas? Pedro de Urdemalas: —Es una goma que llora el lentisco, como el pino trementina.” ☒ En desuso; se emplea *almáciga*.

**almazén.** ➤ **almacén.**

**almenado.** [t. c.] adj. (De *almenara* y este de *almanára*, lugar donde hay luz, faro). Que tiene forma de almena o prisma. ||



**Almenado.** Almería – España.

2. m. En carpintería, menado de las calles a las tablas que las cubren cuyo perfil tiene forma de almena y cumple la misma función que las cintas, es decir, cerrar el trasdós de una armadura. ☒ Usado con el mismo significado.

**almenara.** [t. c.] m. (De *manbár*, arroyo). Zanja hecha para devolver al río el agua sobrante de las acequias. || 2. Puerta que cierra dicha zanja. || 3. Torre de observación dispuesta en la frontera con el objeto de comunicar los movimientos de tropas y posibles ataques, mediante hogueras y otros medios. Solían estar ocupadas en primavera y verano. || LASO: “...donde la a es la boca de la acequia y donde la b es donde se pone la almenara para cerrar que no pueda entrar agua”. ☒ Usado actualmente con los mismos significados.

**almocafre.** [ut.] m. (De *abu Káff*, el de la mano). Instrumento para escardar la tierra y hacer punciones en la madera. || CCAID “Instrumento conocido en las Fuentes Árabes con el nombre de *minqas*. Su hoja es lauriforme, alargada, estrecha y de sección triangular. Posee un filo cortante y una aguda punta; la hoja se podía unir a un mango de madera mediante un apéndice tubular”. || DUE: “Empleado especialmente para las labores de limpieza y escarda, tan necesaria para el correcto crecimiento del plantío; sin embargo, algunos agrónomos Árabes como I´bn al-Awwán e I´bn Bassal mencionan varios tipos y distintos usos del almocafre, lo que lo convierte en uno de los instrumentos más plurifuncionales, usos como la punción en la madera”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**almocárabes.** f. [ac.] (De almuqárbas, construido como bóveda de estalactitas). Imitación racimos usada en los alfarjes de mezquitas e iglesias. || DA: “Voz de la Arquitectura Antigua, que pertenece a los



Carpinteros, según se deduce de las Ordenanzas de Sevilla, y parece labór en los techos enlazados que se usaban de madera”; “Primeramente el que fuere jumétrico ha de saber hacer una quadra de media naranja de lazo lefe, é una quadra de mocárabes quadrada, é ochavada. ☐ Usado con el significado original.

**almocrebe.** [of.] m. (De *almukári*). Arriero de mulos. ☐ En desuso; se emplea *arriero*.

**almohada.** [t. c.] f. (De *almubádda*, mejilla). Primera dovela de un arco que se inserta sobre el machón; piedra de cantería trabajada de tal forma que deja visible la trabazón de sus lechos y juntas. || LASO: “...almohadas llaman ciertas piedras de sillería que en cuadros salen y resaltan de la obra”; “se adorna la fachada con un almohadillado, que son unos campos almohadillados”; “...y son formadas de círculos, óbalos, almoaín o punta de diamante, figuras ochabadas o sexabadas”. ☐ Usado con el significado original. De aquí surgió el género de obra llamado *almohadillado*.

**almojarifazgo.** ➤ **almoxarifazgo.**

**almojarife.** ➤ **almoxarife.**

**almojaya.** [ut.] f. (De *almusayya*, acompañante). Madero transversal de un andamio, que soporta los tablonos de piso y que va apoyado en el espárrago y en el mechinal. || 2. Madero cuadrado y fuerte que, asegurado en la pared, sirve para sostener andamios. ☐ Poco usado; se emplea más *cruceta*.

**almoneda.** [a. l.] f. (De *almunáda*) Venta pública de los bienes muebles con licitación y puja. || 2. Venta de géneros que se anuncian a bajo precio. ☐ En desuso; se emplean *martillo* o *remate*.

**almorrefa.** [ac.] f. (De *almuharrifa*, la que hace zócalo). Cierta forma de enladrillar los suelos con azulejos enlazados. || LASO:



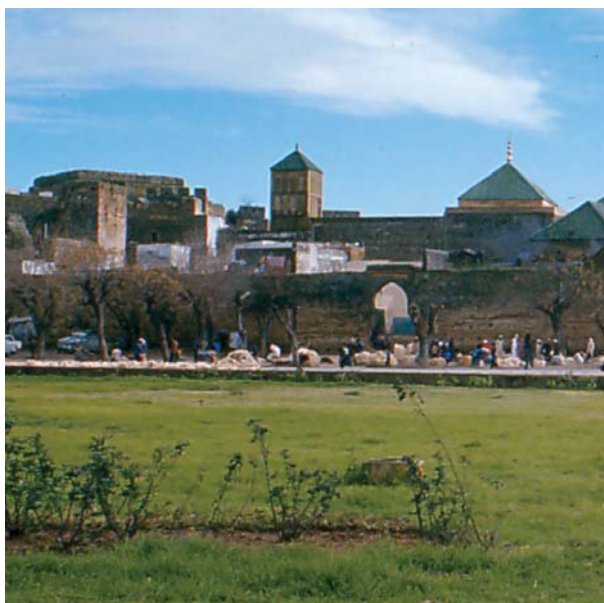
*Almorrefa. Toledo – España.*

“...sabellos solar e atar todos quatro de junto cerrados de almorrefa. Almuharrifa, la que hace zócalo”. ☐ Poco usado; se emplea más *cenefa*.

**almoxarifadgo.** ➤ **almoxarifazgo.**

**almoxarifalgo.** ➤ **almoxarifazgo.**

**almoxarifazgo.** [a. l.] m. (De *al-mushrif*). Derecho que se pagaba por la mercancía que salía o entraba a un reino. || DA: “Cierta renta y derecho que se pagan al Rey de las mercaderías que salen para otros Reinos, ó entran en los de España por mar; hai situados estos derechos en varias partes y Ciudades, como en Sevilla, Cádiz, Málaga, Granada, Cartagena, Murcia; y también hai los del comercio de las Indias, que son separados de los de los reinos de España: y porque el más pingüe fue el de Sevilla, para distintivo se le dio el renombre de Almojarifazgo mayor, como se denomina frecuentemente en las leyes”; DA: “En lo antiguo se usó de éste nombre para los derechos que se pagaban a Rey por razón del portazgo, diezmo, ó censo de tierras; pero después se apropió a lo que se paga por



*Almudena. Meknes – Marruecos.*

razón de entrada y salida por mar. [...] Hállase esta voz en el repertorio de las leyes de partida”. ☒ En desuso; evolucionó a lo que hoy se conoce como *impuesto de renta*.

**almoxarife.** [of.] m. (De *muxerrifun*, veedor, descubridor). Oficial encargado de cobrar y recaudar los derechos y rentas de la entrada y salida de la mercancía de la ciudad. Tenía en su poder el producto de éstos como tesorero. || LASO: “El que tiene a su cuidado el cobrar los derechos Reales que se pagan de las Mercaderías que salen para otros Reinos, o entran por mar en los de España; vale lo mismo que tesorero”. || DA: “Se llama también el empleo, ú oficio del Almojarife”.

**almudena.** [t. c.] f. (De *mudayyima*, diminutivo de la ciudad de Medina). Alcázar, ciudadela. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**alohaira.** ➤ **alboaire.**

**aloharia.** [t. c.] f. (De *bubaira*, diminutivo de mar, adorno de azulejos). Cada uno de los cuatro cortes de bóveda que se hacen en un templo, sobre los cuales carga la me-

dia naranja. || 2. Revestimiento de azulejos en el intradós de cúpulas de capillas antiguas. ☒ Usado actualmente con los mismos significados

**alquiler.** [a. l.] m. (De *alkirá o alkiri*, arrendar). Precio que se da en acuerdo con el dueño de un inmueble u otro bien por el uso de éste durante un tiempo limitado. || DA: “Sepan quantos esta carata vieren como Remon alóga é dá á alquiler un par de acémilas [...] e prometió el sobredicho de le pagar por alquiler é en nome de alquiler cada vez tantos maravedís”. ☒ Usado actualmente con el significado original.

**alquitara.** ➤ **alambique.**

**alquitara.** [ut.] f. (Variación de *alcatara*, con influencia de alquitrán, *alqattára*, destilar). Aparato para destilar. ☒ En desuso; se usa *alambique*.

**altabaque.** [ut.] m. Tabaque, canasto. (De *tabáq*, plato). Tabaque, taco o tachuela. || 2. Cestillo o canastillo hecho de mimbres; sirve para llevar algunas cosas de poco peso de una parte a otra, o para guardarlas y tenerlas a mano. ☒ El arabismo se usa con el significado de ‘clavo poco mayor que la tachuela’.

**alvañar.** ➤ **albañal.**

**alvañí.** ➤ **albañil.**

**amedinado.** [ac.] m. (De or. hispanoárabe). Mocárabe que tiene medinas intercaladas entre sus adarajas. || DA: “...los racimos amedinados se obran del mismo modo que los que se obran para amedinar [...] porque tan solo difieren en que sacando el grueso, que es la mitad del grueso de la medina”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**anoria.** [t. c.] f. (De *na’úra*, acequia). Máquina para sacar agua de un pozo, movida



por una caballería. || 2. Pozo con figura ovalada, del cual se saca agua con una máquina. || DA: “Llegaron á una nória, en la qual daba vueltas con grande afán, un rocín viejo y flaco”. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**arambel.** [ac.] m. (De *albánbal*, pelliza usada). Colgadura de paños que adorna las paredes. || DA: “...y te sientas en la iglesia sobre alcatifa, almohadas y arambeles”; “Aderezado co colgaduras de paños pintados de matíces a manera de arambeles”. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**arancel.** [a. l.] m. (De *alinzál*, decreto). Tarifa que determina los derechos que se pagan en varios ramos, como costas judiciales, aduanas o ferrocarriles. || DA: “El decreto, o ley a modo de tarifa, que pone tassa, y determina los derechos de los ministros de justicia: lo que deben pagar los géneros en las aduanas, y el precio en que se han de vender las cosas”. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**argeute.** [t. c.] m. (De *orchat*, cosa que ensambla otra). Tablazón que descansa sobre las alfardas de un artesonado; sobre él se apoya la cubierta. || LASO: “Tablas que cubren lo bajo de los pares sobre el almarbate ante el estribado”; “madero del alfarje sobre el que asientan las tabicas”; “Y por dentro le echarás su argeute, con lo que avrás acabado éste arrocabe”. ☐ Poco usado; se emplea más *entablado*.

**ariméz.** [ac.] m. (De *aʿimád*, pilastra). Columna o pilastra resaltada, usada como refuerzo o adorno en algunos edificios. || DA: “Resalto en la fachada de un edificio”. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**arjeute.** ➤ **argeute.**

**arrabá.** ➤ **alfiz.**

**arrabáa.** [ac.] m. (De *arráhbba*, explanada). Cordón rectangular que enmarca los arcos de herradura en la arquitectura árabe. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**arrabal.** [d. u.] m. (De *arrabád*, barrio ubicado en extramuros de la población a la que pertenece). Población contigua y adyacente a las ciudades y villas populosas fuera de las murallas, la cual suele gozar de las mismas libertades y privilegios, y se gobierna



*Ariméz.* Meknes – Marruecos.



*Arramblar. Marrakech – Marruecos.*

por las mismas leyes y estatutos que la ciudad o la villa. || DA: “Todos aquellos que tienen o tuvieren casas de sus moradas dentro de los muros de las Ciudades, Villas y Lugares de nuestros Reinos no sean osados de salir a morar á los arrabáles fuera de dichos muros”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado. El derivado *arrabale-ro* es peyorativo: clase baja o sinvergüenza.

**arracife.** [t. c.] m. (De *racif*, calzada). Camino de calzada que va empedrado. ☒ En desuso. Su variante *arrecife* cambió al significado de ‘grupo de rocas casi a flor de agua en el mar, en general, cerca de las costas’.

**arraez.** [of.] m. (De *arrávis*, jefe). Caudillo, jefe árabe o morisco. || 2. Patrón, maestro de barco u otra embarcación árabe. ☒ Usado actualmente con los mismos significados.

**arramblar.** [t. c.] v. (De *rambla* y este de *rámbla*, arenal). Correr impetuosamente sobre la tierra el agua que llueve, llevándose mucha parte de ella, dejando descubierta y lavada la peña o el suelo lleno de arena. ☒ Usado con el mismo significado.

**arrazife.** ➤ **arracife.**

**arrecife.** ➤ **arracife.**

**arriáte.** ➤ **arriate.**

**arriate.** [t. c.] m. (De *arriyád*, huerto). Camino a modo de andén no levantado, alrededor de la pared de los jardines y patios, poblado de hierbas y flores y defendido y apartado con tablas o ladrillos. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**arroba.** [u. m.] f. (De *arrúb*‘, cuarta parte). Peso equivalente a 25 libras y 10 onzas (actualmente equivale a 12,5 kilogramos). || DA: “Es también medida para cosas líquidas, que en algunas partes se llama cántara, o cántaro y que contiene regularmente ocho azumbres”; “El arroba de la miel vale un maravedí e medio”; “Que toda cosa que se vendiere por arroba en todos mis Réinos y señoríos, que haya en cada arróba veinte y cinco libras, y no más ni menos”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**arrocabe.** [ac.] m. (De *arrukkáb*, cabalgadores). Maderamen colocado en lo alto de los muros de un edificio y que amarra la armadura que sustenta. || 2. Moldurón adornado que cubre la solera a manera de friso || LASO: “...tablas, que labradas a modo de friso, suellen coronarse con molduraje y corren en torno de la armadura a la altura de su arranque sobre la solera, en las armaduras cuadradas u ochavadas”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**asanefa.** ➤ **cenefa.**

**atahona.** [t. c.] f. (De *attahúna*, molino). Molino cuya rueda se mueve con la ayuda de caballos o mulas. || DA: “Es un Molino seco, de que se usa donde no hai agua, cuya rueda mueve una bestia”; “Mandó luego otro día traer dos piedras de atahona, y atallas á los cuellos de los santos”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**atalaya.** [t. c.] f. (De *attaláya*, subir empujando el cuerpo para descubrir más campo). Torre hecha en lugar alto para divisar desde allí al que se acerque. || DA: “Torre construida en lugar alto, y de difícil subida, no solo en medio de la campaña, sino también cerca de las orillas del mar, desde donde se descubre el mar, o la campaña a larga distancia, y donde velan, y hacen guardia personas destinadas para dar aviso, si por tierra se acercan tropas, o por la mar embarcaciones, lo que se ejecuta con Almenaras, ahumadas, ó fuegos”; “Voz antigua, que significaba el hombre que habita en la torre para registrar la tierra y el mar, y avisar con ahumadas, o fuegos las novedades que ve”. || Usado actualmente con el mismo significado.

**atanor.** [ut.] m. (De *attannúr*, conducto). Cañería de barro, piedra, bronce, plomo, cobre o madera que sirve para conducir el agua a las fuentes o a otra parte. || DA: “Los atanóres por donde se al Colegio, son todos de cobre”. ☒ Usado actualmente con el significado original.

**ataraxe.** ➤ **taracea.**

**atarazana.** [t. c.] (De *ad dár assán'a*, casa de la industria). Casa de la industria. || 2. Arsenal de navíos. || 3. Recinto donde trabajan los cordeleros o fabricantes de telas. || 4. Almacén junto al muelle. 5. Almacén para vender por mayor, efectos estancados. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**atargea.** ➤ **atarxea.**

**atarxea.** [t. c.] f. (De *tasyr*, acompañamiento). Caja de ladrillo que se hace para defender las aguas de las cañerías. 2. Conducto o encañado por donde las aguas de la casa van al sumidero. || DA: “También se entiende por los caños que regularmente se hacen de quatro ladrillos, que pasan por

debajo del enlosado, y llevan las aguas de la caja al sumidero”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**ataujía.** ➤ **atauxía.**

**ataurique.** [ac.] m. (De *attawríq*, echar ramas). Especie de labor de lazo, adorno morisco que se usaba por la parte exterior de las puertas en los frisos. 2. Ornamentación árabe de tipo vegetal. || DA: “El dicho Maestro sepa labrar sus portadas de hyesería [...] con chapinetes, é almaribates, é atauriques, y todas las molduras que convienen”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**atauxía.** f. (De *tawsiyah*, labor exigente o de difícil combinación). Obra de adorno que se elabora engarzando filamentos de oro o plata embutida en ranuras hechas sobre piezas de hierro o de otro metal. || DA: “Cierta género de obra que los Moros hacen de oro, plata, ú otros metales, embutidos unos en otros con suma delicadéza y primor, y con esmaltes de varios colores, de que ordinariamente usan en los estribos de jineta,



*Ataurique.*





*Axarafe. Almería – España.*



*Azitara. Grazalema – España.*

adorno de las cabezadas de los frenos, y en la guarnición de sus alfanjes: cuya obra aun oy se vé en muchas de estas cosas, que se conservan en los guadarneses”. || LASO: “Labor Morisca embutida de oro o plata uno en otro, o en hierro, o en otro metal”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**axarafe.** [ac.] m. (De *exxerrafe*, descubrir algo con la vista). Mirador; andén o corredor que suelen tener las torres y algunas otras edificaciones en su último piso. ☒ En desuso; se emplea *azotea*.

**axerquia.** ➤ **arrabal.**

**aximez.** ➤ **ajimez.**

**azafate.** ➤ **zafate.**

**azaguán.** ➤ **zaguán.**

**azaquefa.** [t. c.] f. (De *assaqífa*, cubierta de un pórtico). Patio limitado por tabiques cubiertos, para proteger los molinos de aceite. ☒ En desuso.

**azeña.** [t. c.] f. (De *zima* o *zenetum*, artificio o máquina cuya rueda es movida por la corriente de agua). Especie de molino. || DA: “En esto descubrieron unas grandes azeñas, que en la mitad del río estaban”; “El que está en la azeña muele, que no el que vá y viene”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**azequia.** [t. c.] f. (De *zaquia*, regadera). Canal o zanja por donde se conduce el agua para regar las huertas o para otros usos. || DA: “Las que se hacen para desaguar las tierras, ó hazas sembradas, se llaman azéquias madres”. ☒ Usado actualmente con su variante *acequia*.

**azimut.** ➤ **acimut.**

**azitara.** [t. c.] f. (De *zatar*, división o cobertura). Pared delgada a manera de tabique, fabricada con ladrillo y cal. || DA: “Se com-

prende también la pared gruesa, que está no en frente, sino á los lados de la casa”. ☒ En desuso. En algunas regiones se usa *citarra* o el adj. *citareada* (dicho de una pared); actualmente se emplea *tabique*.

**azófar.** ➤ **alatón.**

**azófar.** [mat.] m. (De *assúfr*, cosa amarilla). Color que luce como el oro ☒ En desuso; se emplea *latón*.

**azogue.** [mat.] m. (De *azzáwq*, mercurio). Metal blanco fluido, volátil, que corre en figura de plata derretida. ☒ En desuso; se emplea *mercurio*.

**azolvar.** [t. c.] v. (De *súlb*, duro). Cerrar o tapar con maleza u otra cosa algún conducto, canal o caño, para impedir el curso del agua. ☒ Poco usado; se emplean más *tapar* y *cerrar*.

**azor.** [t. c.] m. (De *assúr*, muro). Obra de albañilería en sentido vertical para limitar un espacio. ☒ En desuso; se emplean *muro* y *pared*.

**azotea.** ➤ **axafare.**

**azotea.** [t. c.] f. (De *assutáyba*, terraza). Cubierta llana de un edificio por la que se puede caminar y desde la cual se divisa el horizonte. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**azuche.** [ut.] m. (De *zúgg*, cuento de la lanza). Punta de hierro que suele colocarse en la extremidad inferior del pilote. ☒ En desuso; se emplea *pilote*.

**azud.** [t. c.] m. y f. (De *assúdd*, regadera). Presa hecha en los ríos con el fin de obtener agua para el riego y otros usos. || DA: “El principio de la acequia, ú de la presa de agua que se saca de un río, para repartirla y regar los sembrados, prados, ó huertas”. ☒ En desuso; se emplea *presa*.



*Azotea. Salobreña – España.*

**azuda.** [t. c.] f. (De *zudd*, regadera). Máquina para sacar el agua de los ríos caudalosos, compuesta de una rueda grande puesta en unos maderos, que la afianzan y sostienen; al impulso del peso y de la corriente de agua, da vueltas y arroja el agua fuera. || 2. Presa de río para recolectar agua de rego ☒ Poco usado; se emplean *regadera* y *regadío*.

**azul.** [mat.] m. (De *azawárd*, rizo del rey). Quinto color del espectro solar; materia colorante muy usada en la pintura, que resulta de calcinar una mezcla de alúmina y fosfato de cobalto, usado para dar color añil a la cal. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**azulaque.** [mat.] m. (De *assuláqa*, colección). Betún en pasta hecho con estopa, usado para tapar las juntas de los caños y otras obras en la construcción. || LASO: “Cierta betún de estopas, cal y azeite con que se traban los caños, y para otras obras hidráulicas”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.





*Azulejo. Fez – Marruecos.*

**azulejo.** [ac.] m. (De *azzuláyg*). Ladrillo vidriado de diversos colores, cerámico utilizado para decorar muros (generalmente a nivel del zócalo) o pisos. || DA: “Ladrillo pequeño de barro escogido, bañado en la superficie (que es vidriada) de color azul y blanco; y aunque se suelen bañar con otros colores, y algunos con tanta perfección, que unidos forman figuras, y otros dibujos mui primorosos; como el color azul es mas frecuente, y el que más sobresale, se le dio el nombre de azulejos. Sirven como friso para adorno de las paredes de las salas, claustros y Iglesias, también para hacer varias labores en los suelos y enladrillados”. □ Usado con el mismo significado.

**azumbre.** [u. m.] m. (De *attúmn*, octava parte). Medida volumétrica cercana a los dos litros; un *azumbre* de agua, vino, vinagre o leche pesa la octava parte de una arroba. □ En desuso.

## B

**baldío o baldía** [d. u.] adj (De *bát i*, cosa vana). Tierra que no está labrada ni pertenece a persona alguna. □ Usado actualmente

con variación de su significado, pues hoy dichos terrenos son considerados del dominio del Estado, susceptibles de apropiación privada mediante ocupación acompañada del trabajo o adquisición de bonos del Estado.

**balnadú.** [t. c.] (De *bab* al *báqqara*, puerta de las vacas). Puerta que está en la frontera. □ En desuso.

**bancal.** [ac.] m. (De *manqála*). Arena amontonada en una orilla. || 2. Tapete o cubierta que se pone sobre el banco para adorno o para cubrir su madera. □ Usado con variación de significado: material de río o de peña en la construcción.

**baneca.** ➤ **albanega.**

**barbacana.** [t. c.] f. (De *báb albaqqára*, puerta vaquera). Muro bajo con que se rodean generalmente las plazuelas que algunas iglesias tienen alrededor de ellas o delante de alguna de sus puertas. || DA: “Fortificación que se coloca delante de las murallas, que es otra muralla más baxa, y se usaba de ella antiguamente para defender el fosso y modernamente ha tenido el uso de falsabrága; oy está reformado enteramente éste género de fortificación, por haverse reconocido que es más contrario que favorable”; “Te-



*Balnadú.*

nía el fuerte sus murallas, travéses, torreones, y barbancas”. ☒ En desuso.

**barrio.** [d. u.] m. (De *bárri*, salvaje). Distrito o parte de alguna ciudad que con nombre particular se distingue de los demás de la metrópoli. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**batán.** [t. c.] m. (De *batán*). Máquina hidráulica para trabajar los paños. || DA: “Máquina que consta de unos mazos de madera mui gruesos que mueve una rueda con la violencia y la corriente del agua, los quales suben y baxan alternadamente, y con los golpes que dán al tiempo de caer aprietan los paños, ablandan las pieles, y hacen el efecto que se necesita para semejantes obrajes”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**batea.** [ut.] f. (De *batíba*, lugar llano). Bandeja para lavar arenas auríferas y materiales de cantera. ☒ Usado actualmente en construcción con variación de significado: instrumento para lavar y mezclar el mortero.

## C

**calafate.** [of.] m. (De *qalafát*, empeguntar navíos). Carpintero que pega las uniones de las tablas con estopa y brea para impermeabilizarlas. || LASO: “...cerrar las junturas de las tablas y maderas de las naves con estopa y brea, para que no entre el agua en ellas”. “Calafate, el que calafatea” || s. a. Arabismo usado con los significados iniciales, en carpintería y marinería.

**calafatear.** [t. c.] v. (De calafate). Derretir el alquitrán sometiéndolo al fuego. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**calafetear.** ➤ **calafatear.**

**calefate.** ➤ **calafate.**

**carmen.** [ac.] m. (De *kárm*, viña). Quinta que



**Dado.** *Villa de Leyva - Colombia*

posee huerto o jardín. || LASO: “Carmen. En el reino de Granada, vale tanto como huerta o jardín, que en Roma llaman viña, lugar de recreación, donde se retiran los señores”. ☒ Usado sólo en Granada (España); en el resto del territorio hispano se emplean *jardín* y *huerta*.

**cenefa.** [ac.] f. (De *sanífa*, borde, orillo). Dibujo de ornamentación que se pone a lo largo de muros, pavimentos y techos; consiste en elementos repetidos de un mismo adorno. || LASO: “...quisiere ser examinado solamente en sargas que no tenga figures salvo sus rétulos e sus acanefas que siendo fallado abile en esto”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**cid.** [of.] m. (De *síd*, señor). Hombre fuerte y muy valiente (forma hispanizada del título árabe *sayyid*, en forma dialectal *síd*). ☒ Poco usado; se emplea más *señor*.

**citara.** ➤ **acitara.**

## D

**dado.** [t. c.] m. (De *a'dad*, números). Pedestal. || LASO: “Pero queriéndosele poner (el

pedestal) es necesario que el dado sea cuadrado”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**destaguero.** [of.] f. (De or. hispanoárabe). Que hace una obra u otra cosa a destajo o por un valor diferente de un jornal. ☒ En desuso; se emplea *a destajo*.

**destasguista.** ➤ **destaguero.**

**diván.** [ac.] m. (De *diwan*, archivo). Silla parte del mobiliario en arquitectura; en carpintería, mueble usado para empotrar piezas pequeñas de madera que se destinan a la ornamentación o al calado. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

## E

**Engalavernar.** [of.] m. (De or. *hispanoárabe*). Embarbillar, acoplar. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**escarpia.** ➤ **estrobo.**

## F

**fanega.** [d. u.] f. (De *faníga*, saco para acarrear tierra). Espacio de tierra en que se puede sembrar. || DA: “Medida de granos y otras semillas que contiene doce celemines, y es la cuarta parte de lo que en Castilla llaman una carga de trigo, porque cabiendo en ella cerca de cuatro arrobas de trigo, puede llevar un macho quatro fanegas”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

## G

**galabernar.** ➤ **engalavernar.**

**garbillo.** [ut.] m. (De *gírbál*, cedazo). Tamiz con aro de madera y fondo de lona o tela metálica con se apartan de los minerales la tierra. ☒ En desuso; se emplea *cedazo*.

**guadamacil.** ➤ **guadamecí.**

**guadamecí.** [ac.] m. (De *gadamisí*, ciudad de Libia). Cabritilla adobada en la cual, a fuerza de la prensa, se forman por el haz diferentes figuras de diversos colores. 2. Cuero adobado y adornado con dibujos de pintura o relieve. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**guadamecil.** ➤ **guadamecí.**

## H

**hammam.** [t. c.] m. (voz árabe, baño de vapor). Baño caliente. Bajo el piso se encuentra el hipocausto o calefacción por medio de hornillos y conductos en el subsuelo de las aguas termales; en los cuartos de vapor, posee piletas de agua fría, que también se usaron en los baños hispano-islámicos. ☒ Poco usado en español; se emplean más *baño turco* y *sauna*.

**harneruelo.** [t. c.] m. (De or. hispanoárabe). Paño horizontal que forma el centro de los techos labrados. || LASO: “... si por el harneruelo no te saliere bien ochauado, como conuiene, el qual defecto..”; “...y después de hecho el harneruelo o almizate...”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**harrar.** ➤ **jaharrar.**

## J

**jabalcón.** [t. c.] m. (De *gamalún*, madero curvo). Madero ensamblado en otro madero vertical para descansar en él uno horizontal o inclinado. || LASO: “...echarle de uno a otro un madero que llamamos jabarcón, hazen a la armadura más fuerte”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**jabalconar.** [t. c.] v. (De *gámalún*, madero curvo, techo, caballete). Formar con



jabalcones el tendido del tejado. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**Jabalón.** ➤ **jabalcón.**

**jabarcón.** ➤ **jabalcón.**

**jaharrar.** [ac.] v. (De *gayyár*, cal). Allanar con yeso la pared antes de enlucirla. || LASO: “Lo demás que pertenece a harros, como es revocos, y falseos, creo que nadie los ignora”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**jarja.** [t. c.] f. (De *harresh*, saliente o de *horfe*, muro de piedra). Parte inferior del arco que se levanta en hiladas horizontales. || LASO: “Jarja; porción inferior de un arco o bóveda que se erige sin cimbra y a hiladas horizontales, rematando en corte oblicuo para salmer de la primera dovela”; “Jarja o jarjamento: el salmer común a dos arcos formeros contiguos”. ☒ En desuso.

**jarxa.** ➤ **jarja.**

## K

**kiosco.** ➤ **quiosco.**

## L

**latón.** ➤ **alatón.**

## M

**maravedí.** [a. l.] f. (De *murabítí*, dinar de oro). Moneda de plata. ☒ Poco usada (departamentos de Caldas, Quindío y Risaralda, en Colombia).

**maroma.** [ut.] f. (De *mabrúm*, retorcida). Cuerda gruesa de esparto o cáñamo que sirve para levantar grandes pesos. || LASO: “Las cuerdas gruesas de las cuales princi-



*Jarja. Málaga – España.*

palmente usan los marineros, y así tomó el nombre de la mar”. ☒ Poco usado (entre marinos); se emplea más *manila*.

**medina.** [ac.] f. (De *madína*, ciudad). Filete que adorna el alfarje. Son las piezas o maderos escuadrados que se interponen a cada hilada de adarajas, siguiendo el juego de polígonos que aquéllas forman. || 2. Barrio antiguo o centro de una ciudad árabe. ☒ Usado actualmente con sus dos significados.

**mocárabe.** [ac.] m. (De *almuqárbas*, base). Adorno en forma de lazo o prisma para decorar paños, cubos y racimos. || LASO: “La composición geométrica está hecha a base de adarajas en maderas o en yeso con que se componen racimos y cubos, arcos y bóvedas. Elemento decorativo muy semejante a un panal, conformado por muchos nichos y fragmentos de nichos, que apareció en el siglo XI en el mundo Islámico y se extendió con rapidez en el mundo hispano islámico; utilizado fundamentalmente

para la cobertura de partes arquitectónicas encorvadas: cúpulas y sobre todo en zonas intermedias entre la base y la cúpula, en nichos del mihrab, en coronaciones de portales y ventanas, en capiteles en lugar del cesto y en cornisas. [...] como harás los racimos de mocárabes y amedinados”. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**mudéjar.** adj. (De *mudággan*, domado). El que imita el arte islámico, y que usa materiales como el ladrillo decorado al exterior, sillarejos, yeso, madera, alicatados, cerámica vidriada. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

## N

**nadir.** m. (De *naẓir*, homólogo). Punto de la esfera celeste diametralmente opuesto al cenit ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**noria.** ➤ **anoria.**



**Rafe.** Zaragoza – España.

## P

**pleita.** [t. c.] f. (De *pléhta*, cuerda entretrejida). Tabique, pared delgada hecha con ladrillos puestos de canto. || LASO: “Pleita o empleita es trabazón o texedura, ora de esparto, ora de paredes que dicen tabiques”. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

## Q

**qadi.** [of.] m. (De *qādi*, juez). Juez nombrado por el gobernador o su representante, para mantener el orden en la comunidad mediante la aplicación del derecho o ley basándose en el Corán. ☐ Poco usado.

## R

**rabal.** ➤ **arrabal.**

**rafa.** [t. c.] f. (De *raffab*). Plano inclinado que se labra en la roca para apoyar un arco. || LASO: “Cada uno de los machos que se hacen de cascote y yeso entre caxón y caxón de tierra en una tapia, cortados en forma de curva por los lados macho que se construye en una pared que amenaza ruina, para asegurarla”; “Cortadura hecha en el quijero de la brecha o brazal a fin de sacar agua para el riego”; “La fuerza que se pone entre unas y otras tapias de unas faxas de cal y ladrillo y estas mismas se ponen quando hay alguna hendedura en las dichas tapias con que las aseguran; es nombre griego porque cose y asegura una tapia contra la otra”. ☐ Usado actualmente con el mismo significado.

**rafe.** [ac. y t. c.] m. (De *rāff*, cornisa). Alero del tejado. Parte inferior del tejado, que sobresale del muro en su parte superior con el objeto de desviar las aguas lluvias a las canales y de estas a las bajantes. || LASO: “...es condición que los dichos maestre Gil e maestre Ali hayan de fazer el rafe todo alrededor del que está comenzado nuevo

con sus dentillones y pisones y tres salidas de réjola y tres de teja, de forma que esté muy bién el dicho rafe”. || DA: “El alero del tejado”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**rambla.** [d. u.] f. (De *rámbla*, arenal). Arenal. || 2. Quebrada de un monte por donde bajan las aguas cuando llueve. || 3. Avenida que bordea la costa de un lago, un río o el mar, donde se combinan vías peatonales y vehiculares. || LASO: “...y por causa de los grandes mudamientos que hazen ordinariamente y por causa de los grandes ramblas que hazen”. ☒ Usado actualmente con los mismos significados.

**real.** [t. c.] m. (De *rabál*, aldea). Choza, predio rústico, campamento. || LASO: “Pero en el assentar los reales, las cosas principales son estas, que entendamos para qué se toman los alojamientos”. ☒ En desuso; se emplea *choza*.

## S

**safate.** ➤ **zafate.**

**sajarrar.** ➤ **jaharrar.**

## T

**tabaque.** m. (De *tabáq*, plato). Especie de tachuela grande. Pieza o instrumento puntiagudo pequeño con cabeza en un extremo; usado para fijar o unir dos elementos entre sí. ☒ En desuso; se emplea *tachuela*.

**tabaque.** [ut.] m. (De *tábaq*, tachuela). Clavo. || LASO: “Cada millar de clavos, que llaman tabaques, de a quatro libras y media el millar, no pueda pasar de diez y siete reales”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**tabica.** [ac.] f. (De *tatbíqa*, recubrimiento). Tablilla que cubre los huecos que dejan

las vigas sobre el alquitrahe. || LASO: “tablilla en el artesonado”; “tablitas que enlazan con la parte inferior de los pares, cubriendo las calles interpuestas”; “Tablas que van entremedias de las zapatas y de las tirantes. Equivalen al arrocabe y rematan en tocadura que es cornisa de nacela”; “...y quando no lleva tanta obra el dicho arrocabe, le darás un quinto de su alto [...] y lo mismo el acuesto de las tabicas de los suelos y alfarxes”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**tabicar.** tr. (De *tásbikk*, labor de prensado). Cerrar con tabiques. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**tabicón.** ➤ **tabica.**

**tabique.** [t. c.] m. (De *tasbík*, acción de enrejar). Pared delgada que se hace principalmente para dividir los aposentos de las casas. || LASO: “Tabique: pared delgada de ladrillo, puesto de canto; es nombre arábigo”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**tabuco.** [ac.] m. (De *tabiq*, subterráneo). Aposento pequeño, habitación estrecha. ☒ En desuso.

**tahona.** [t. c.] f. (De *attobúna*, molino). Molino de harina cuya rueda se mueve con caballería. ☒ En desuso; se emplea *molino*.

**tajea.** ➤ **atargea.**

**talaya.** ➤ **atalaya**

**tambor.** [t. c.] m. (De *tabbul*). Cuerpo de la torre sobre el que se remata una cúpula. || 2. Cada una de las piezas del fuste de una columna cuando ésta no se encuentra armada de forma monolítica. || 3. Cuerpo central del capitel y más abultado, o de mayor diámetro, que el fuste de la columna. || LASO: “El aposentillo que se hace de tabiques dentro de otro aposento para



que sirva de alcoba, o para otros usos”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**taracea.** [ac.] f. (De *tarsí*, incrustación). Embutido o ensamble hecho con pedazos menudos de chapa, madera, concha, nácar y otras materias en pisos. || 2. Entarimado hecho de maderas finas de diversos colores formando dibujos. || 3. Obra realizada con elementos tomados de diversos sitios. ☒ Usado actualmente con los mismo significados.

**tarbea.** [t. c.] f. (De *tarbí*, pieza cuadrada). Sala grande o pieza cuadrada. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**tarida.** [t. c.] f. (De *tarída*, embarcación). Nave usada desde el siglo XII en el Mediterráneo, especialmente para el transporte de caballería y pertrechos militares. ☒ En desuso.

**tarifa.** [a. l.] f. (De *tarífa*, definición). Tabla de precios, derechos o cuotas tributarias. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.



**Taza.** Fez – Marruecos.

**tarima.** [ac.] f. (De *taríma*, pabellón de madera). Tablado movable, superior al resto. || LASO: “Tarima, el estrado que acostumbran poner a los Reyes y príncipes, de madera, el qual cubren con paños de seda, o brocado y sobre él, la silla y sitial”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**tarjea.** ➤ **taxea.**

**tarquín** [mat.] m. (De *tarkím*, amontonamiento). Lodo que se seca de las aguas estancadas. || LASO: “Tarquín, el cieno que se saca de algún estanque; es nombre arábigo, de tarquía, que vale limpiadera”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**tarraja.** ➤ **terraja.**

**taugel.** [ut.] m. (De *tawsib*, acción de ceñir con un cinturón). Patrón o pieza de madera del ancho del trazo de ésta. Primer palo que trazan los carpinteros y de él copian todos los demás. || LASO: “Techo plano de lazo; también red de cintas que componen el lazo ataugerado”. ☒ El primer significado está en desuso; se emplean *maestra* y *regla*. El significado del LASO es usado actualmente en referencia a las armaduras de cubierta.

**taujel.** [mat.] m. (De *tawsib*, ceñir con un cinturón). Listón de madera. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**tauxia.** ➤ **atauxía.**

**taxea.** [t. c.] f. (De *tágríya*, cubierta de ladrillo). Canal abierto en la tierra para dar curso al agua. || LASO: “Y en quanto al paso de ella (agua) por otros heredades, si ha de ir por taxea o roza abierta o hecha de fábrica”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**taybique.** ➤ **tabique.**

**taza.** [ac.] f. (De *tassa*, cuenco). Platillo o concha que recibe el agua de una fuente para

verterla en otra en la pila principal. || LASO: “Despiden el agua quatro angelillos a la taza, y desde allí otros quatro a la pila”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**tercelete.** [ac.] m. (De *thalath*, tercero). Arco o nervadura que en las bóvedas de arista sube por un lado hasta la mitad del arco diagonal. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**terraja.** [ut.] f. (De *tarrása*, cortar). Tabla metálica cortada para formar las molduras de yeso. || LASO: “Solo se usa en éstos dos siglos en el sentido de ‘molde para molduras’”. ☒ Usado con variación de significado: máquina manual hecha de metal para formar los anillos del tubo galvanizado hembra donde entrará el tubo macho.

## X

**xabalcón.** ➤ **jabalcón.**

**xabalón.** ➤ **jabalcón.**

**xácena.** ➤ **jácena.**

**xaharrar.** ➤ **jaharrar.**

**xarquía.** ➤ **arrabal.**

**xarxa.** ➤ **jarja.**

## Z

**zafate.** [t. c.] m. (De *sáfat*, cesta de hojas de palma). Figuras que se forman alrededor del sino, limitadas por los costadillos y las aspillas. Los azafates redondos son hexágonos irregulares; los azafates harpados modifican esta figura para tomar la del arpón, que les da el nombre. || CAE: “Cada una de las piezas alargadas que forman la rueda del lazo; se llaman redondos cuan-

do su cabeza forma ángulos obtusos y harpado, cuando aquella es recta con una punta en el centro. De ahí rueda harpada y redonda, la que los forman”. ☒ Usado con el mismo significado.

**zafra.** [ut.] (De *sáfra*, amarillo, por ser de latón) f. || s. Vasija de metal ancha y poco profunda, con agujeros en el fondo. || s. a. Arabismo usado con el significado original; se tamizan materiales finos.

**zaguán.** [t. c.]. m. (De *istawán*, vestíbulo). Portal o entrada de la casa. || LASO: “Comunes son aquellos en los cuales puede entrar gente de pueblo sin ser llamados, como son las entradas, azaguanes y patios”. || DA: “El sitio cubierto dentro de la casa inmediato al umbral de la puerta principal, que sirve de entrada en ella”. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**zaquizamí.** [ac. y t. c.] m. (De *sáqf fassamí*, techo en el cielo). Techo enmaderado ricamente adornado. || LASO: “Artesonado o techo labrado con variedad de embutidos, talla o molduras”; “Alfarje, desván, aposentamiento pequeño, desacomodado y poco limpio”; “Lo demás, téngase cuenta con los lacunarios, que son los suelos altos y zaquizamíes”; “Zaquizamí, es nombre arábigo y corrompido de zaqfficemi, el techo del aposento que se labra de yeso”. ☒ En desuso; se emplean *altillo* y *desván*.

**zaranda.** [ut.] f. (De *sarand*, cedazo). Tamiz o cedazo rectangular con fondo de red, que se emplea para separar los escobajos de la casca. ☒ Usado actualmente con el mismo significado.

**zoclo.** ➤ **zócalo.**

**zotea.** ➤ **axafare.**

**zulaque.** ➤ **azulaque.**

## REFERENCIAS

- Archivo General de la Nación, Colombia. Instituto Colombiano de Cultura. Fondo Fábrica de Iglesias, tomo 2, Sección Colonia. 1575 Tunja. Documentos referentes a la construcción de su Iglesia Mayor. Tomo 2. Rollo 2. Folios N°: 354, 356, 357, 358, 359.
- Fuentes orales:* Albañiles y maestros de obra, que realizaban curso para maestro de obra en el año 2001 en el centro de educación continuada de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá.
- Actas*, XIII congreso CEHA. Ante el nuevo milenio, raíces culturales, proyección y actualidad del Arte Español. Madrid.
- Al-Andalus, Allende el Atlántico*. Granada: UNESCO: Publicaciones el legado andalusí, 1997.
- Alvar, Manuel. *El Español de las dos orillas*. Madrid: Mapfre: 1991.
- Barrucand, Marianne., y Bernorz, Achim. *Arquitectura Islámica en Andalucía*. Francfort del Meno: Tashen, 1992.
- Corral Jam, José., y Blume, Hermann. *Ciudades de las caravanas: Alarifes del Islam en el desierto*. Madrid: Graficnco, 1985.
- Corominas, J., Pascual, J. A. *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid: Gredos, 1984.
- Corriente, Federico. *Árabe, Andalusí y lenguas romances*. Colecciones Mapfre 1942. Madrid: Mapfre, 1992.
- Covarruvias, Sebastián de. *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*. Ed. Martín de Riquer. Barcelona: Alta Fulla, 1987.
- Diccionario de Autoridades Real Academia Española*. Edición Facsímil. Madrid: Gredos, 1969.
- Diccionario de Arquitectura, Construcción y obras públicas*. R.E. Putnam y G.E. Carlson. Madrid: Paraninfo 1988
- Diccionario de la Lengua Española*. Real Academia Española. Vigésima segunda edición, Madrid: Espasa-Calpe 2001.
- Diccionario del uso del español*. María Moliner. Madrid: Gredos, 1991.
- Diccionario Visual de Arquitectura*. Barcelona: Gustavo Gili, 1997.
- Dora Ware., y Beatty, Betty. *Diccionario Manual Ilustrado de la Arquitectura: Con los términos más comunes empleados en la construcción*. Edición 13. México: Gustavo Gili, 1998.
- Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*. Tomo: 18. Madrid: Espasa Calpe, 1997.
- Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*. Tomo: 31. Madrid: Espasa Calpe, 1991.
- Flórez, Luis. *Manual del atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1983.



- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. *El español de América*. Colecciones Mapfre 1942. Madrid: Mapfre, 1992.
- García Salinero, Fernando. *Léxico de los Alarifes de los Siglos de Oro*. Madrid: Real Academia Española, 1968.
- Glosario de términos sociales, históricos y artísticos de raíz árabe en la provincia de Sevilla*. Sevilla: Junta de Andalucía: Consejería de Cultura Impresión, 2002.
- Hong, John D. *Historia universal de la arquitectura: Arquitectura islámica*. Dirigida por Pier Luigi Nervi. Madrid: Aguilar, 1976.
- Restrepo, Félix. *El alma de las palabras: Diseño de semántica general*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1974.
- Ladrón de Guevara León, María Mercedes. *Manual de paleografía*. Bogotá: Centro Editorial Javeriano (CEJA), 1996.
- Lapesa, Rafael. *Historia de la lengua española*. 7<sup>o</sup> ed. Editorial Madrid: Gredos, 1968.
- Montes Giraldo, José Joaquín. *El español de Colombia: Propuesta de clasificación dialectal, Thesaurus*. Bogotá: Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXXVIII, 1982.
- Moreno de Alba, José G. *Diferencias léxicas entre España y América*. Colecciones Mapfre 1492. Madrid: Mapfre, 1992.
- Nuere Matauco, Enrique. *La carpintería de armar española*. Madrid: Instituto Español de Arquitectura. MRRP: Universidad de Alcalá: Editorial Munilla-Lería, 2000.
- Pérez Embid, Florentino. *El Mudejarismo en la Arquitectura Portuguesa*. Sevilla: Editorial Católica Española, 1944.
- Protagonistas del mundo*. Tomo II. Bogotá: Terranova Editores, 1994.
- Papadopoulos, Alexandre. *El Islam y el arte musulmán*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, 1977.
- Ramírez Montes, Mina. *Paleografía, ejercicios de lectura*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.
- Sebastián, Santiago. *Techumbres y Mudéjares de la Nueva Granada*. Universidad del Valle. Cali: Editorial Pacífico, 1965.
- Téllez C., Germán., y Erenesto Moure. *Repertorio formal de arquitectura doméstica época colonial*. Cartagena de Indias. Bogotá: Corporación Nacional de Turismo: Escala, 1982.
- The Life of Mobammad*. Saudi Arabia: Al-Amal Electronic Printers, 1990.